



EUROPÄISCHES PARLAMENT

2009 - 2014

---

*Rechtsausschuss*

---

**2013/0119(COD)**

26.7.2013

**\*\*\*I**

## **ENTWURF EINES BERICHTS**

über den Vorschlag für eine Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates zur Förderung der Freizügigkeit von Bürgern und Unternehmen durch die Vereinfachung der Annahme bestimmter öffentlicher Urkunden innerhalb der Europäischen Union und zur Änderung der Verordnung (EU) Nr. 1024/2012

(COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

Rechtsausschuss

Berichtersteller: Bernhard Rapkay

### ***Erklärung der benutzten Zeichen***

- \* Verfahren der Konsultation
- \*\*\* Verfahren der Zustimmung
- \*\*\*I Ordentliches Gesetzgebungsverfahren (erste Lesung)
- \*\*\*II Ordentliches Gesetzgebungsverfahren (zweite Lesung)
- \*\*\*III Ordentliches Gesetzgebungsverfahren (dritte Lesung)

(Die Angabe des Verfahrens beruht auf der im Rahmen des Entwurfs eines Rechtsakts vorgeschlagenen Rechtsgrundlage.)

### ***Änderungsanträge zu einem Entwurf eines Gesetzgebungsakts***

In den Änderungsanträgen des Parlaments werden die Änderungen am Entwurf eines Gesetzgebungsakts durch ***Fett- und Kursivdruck*** gekennzeichnet. Wenn Textteile *mager und kursiv* gesetzt werden, dient das als Hinweis an die zuständigen technischen Dienststellen, dass für diese Teile des Entwurfs eines Gesetzgebungsakts im Hinblick auf die Erstellung des endgültigen Textes eine Korrektur empfohlen wird (beispielsweise wenn Textteile in einer Sprachfassung offenkundig fehlerhaft sind oder ganz fehlen). Diese Korrektorempfehlungen bedürfen der Zustimmung der betreffenden technischen Dienststellen.

Der Kopftext zu dem gesamten Änderungsantrag zu einem bestehenden Rechtsakt, der durch den Entwurf eines Gesetzgebungsakts geändert werden soll, umfasst auch eine dritte und eine vierte Zeile, in der der bestehende Rechtsakt bzw. die von der Änderung betroffene Bestimmung des bestehenden Rechtsakts angegeben werden. Textteile, die aus einer Bestimmung eines bestehenden Rechtsakts übernommen sind, die das Parlament ändern will, obwohl sie im Entwurf eines Gesetzgebungsakts nicht geändert ist, werden durch ***Fettdruck*** gekennzeichnet. Streichungen in solchen Textteilen werden wie folgt gekennzeichnet: [...].

## INHALT

	<b>Seite</b>
ENTWURF EINER LEGISLATIVEN ENTSCHEIDUNG DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS .....	5
BEGRÜNDUNG .....	54



## ENTWURF EINER LEGISLATIVEN ENTSCHEIDUNG DES EUROPÄISCHEN PARLAMENTS

zu dem Vorschlag für eine Verordnung des Europäischen Parlaments und des Rates zur Förderung der Freizügigkeit von Bürgern und Unternehmen durch die Vereinfachung der Annahme bestimmter öffentlicher Urkunden innerhalb der Europäischen Union und zur Änderung der Verordnung (EU) Nr. 1024/2012 (COM(2013)0228 – C7-0111/2013 – 2013/0119(COD))

(Ordentliches Gesetzgebungsverfahren: erste Lesung)

*Das Europäische Parlament,*

- in Kenntnis des Vorschlags der Kommission an das Europäische Parlament und den Rat (COM(2013)0228),
  - gestützt auf Artikel 294 Absatz 2 und die Artikel 21 Absatz 2 und 114 Absatz 1 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union, auf deren Grundlage ihm der Vorschlag der Kommission unterbreitet wurde (C7-0111/2013),
  - gestützt auf Artikel 294 Absatz 3 des Vertrags über die Arbeitsweise der Europäischen Union,
  - in Kenntnis der Stellungnahme des Europäischen Wirtschafts- und Sozialausschusses vom 11. Juli 2013<sup>1</sup>,
  - gestützt auf Artikel 55 seiner Geschäftsordnung,
  - in Kenntnis des Berichts des Rechtsausschusses (A7-0000/2013),
1. legt den folgenden Standpunkt in erster Lesung fest;
  2. fordert die Kommission auf, es erneut zu befassen, falls sie beabsichtigt, ihren Vorschlag entscheidend zu ändern oder durch einen anderen Text zu ersetzen;
  3. beauftragt seinen Präsidenten, den Standpunkt des Parlaments dem Rat und der Kommission sowie den nationalen Parlamenten zu übermitteln.

### Änderungsantrag 1

#### Vorschlag für eine Verordnung Erwägung 5

*Vorschlag der Kommission*

(5) Die vorliegende Verordnung sollte für öffentliche Urkunden gelten, die von Behörden der Mitgliedstaaten errichtet

*Geänderter Text*

(5) Die vorliegende Verordnung sollte für **bestimmte** öffentliche Urkunden gelten, die von Behörden der Mitgliedstaaten errichtet

---

<sup>1</sup> Noch nicht im Amtsblatt veröffentlicht.

wurden und formelle Beweiskraft besitzen **bezüglich Geburt, Tod, Namen, Eheschließung, eingetragener Partnerschaft, Abstammung, Adoption, Wohnsitz, Unionsbürgerschaft, Staatsangehörigkeit, Grundeigentum, Rechtsform und Vertretung einer Gesellschaft oder eines sonstigen Unternehmens, Rechte des geistigen Eigentums sowie Vorstrafenfreiheit.** Unionsbürger sowie Gesellschaften und andere Arten von Unternehmen sollten von der vereinfachten Annahme dieser öffentlichen Urkunden im Verkehr zwischen den Mitgliedstaaten einen spürbaren Nutzen haben. Privatschriftliche Urkunden sollten aufgrund ihrer unterschiedlichen Rechtsnatur vom Anwendungsbereich dieser Verordnung ausgenommen werden. Ebenfalls ausgenommen werden sollten von Behörden in Drittländern errichtete Urkunden.

wurden und formelle Beweiskraft besitzen. Unionsbürger sowie Gesellschaften und andere Arten von Unternehmen sollten von der vereinfachten Annahme dieser öffentlichen Urkunden im Verkehr zwischen den Mitgliedstaaten einen spürbaren Nutzen haben. Privatschriftliche Urkunden sollten aufgrund ihrer unterschiedlichen Rechtsnatur vom Anwendungsbereich dieser Verordnung ausgenommen werden. Ebenfalls ausgenommen werden sollten von Behörden in Drittländern errichtete Urkunden.

Or. de

### *Begründung*

*Die Verordnung soll sich auf die Annahme einer größeren Anzahl öffentlicher Urkunden beziehen.*

## **Änderungsantrag 2**

### **Vorschlag für eine Verordnung Erwägung 6**

#### *Vorschlag der Kommission*

(6) Die Verordnung bezweckt keine Änderung des materiellen Rechts der Mitgliedstaaten in Bezug auf **Geburt, Tod, Namen, Eheschließung, eingetragene Partnerschaft, Abstammung, Adoption, Wohnsitz, Unionsbürgerschaft oder Staatsangehörigkeit, Grundeigentum, Rechtsform und Vertretung einer Gesellschaft oder eines sonstigen**

#### *Geänderter Text*

(6) Die Verordnung bezweckt keine Änderung des materiellen Rechts der Mitgliedstaaten in Bezug auf **die Rechtstatsachen und -geschäfte, die in öffentlichen Urkunden dokumentiert werden.**

*Begründung*

*Die Verordnung soll sich auf die Annahme einer größeren Anzahl öffentlicher Urkunden beziehen.*

**Änderungsantrag 3**

**Vorschlag für eine Verordnung  
Erwägung 12**

*Vorschlag der Kommission*

(12) Die Behörden eines Mitgliedstaats, in dem eine öffentliche Urkunde oder eine **beglaubigte** Kopie hiervon vorgelegt wird, sollten für den Fall, dass berechtigte Zweifel an deren Echtheit bestehen, die Möglichkeit haben, entweder direkt über das Binnenmarkt-Informationssystem oder über die Zentralbehörde ihres Mitgliedstaats ein Auskunftsersuchen an die zuständigen Behörden des Mitgliedstaats zu richten, in dem die Urkunde **oder die Kopie** ausgestellt **wurden**. Dazu befugt sein sollten auch Stellen, die mittels eines Rechts- oder Verwaltungsakts mit der Wahrnehmung öffentlicher Aufgaben betraut wurden. Die um Auskunft ersuchte Behörde sollte die Anfragen innerhalb kürzester Frist, die jedoch einen Monat nicht überschreiten darf, beantworten. Wird in der Antwort der Behörden auf das Auskunftsersuchen die Echtheit der öffentlichen Urkunde **oder ihrer beglaubigten Kopie** nicht bestätigt, sollte die ersuchende Behörde die Annahme verweigern dürfen.

*Geänderter Text*

(12) Die Behörden eines Mitgliedstaats, in dem eine öffentliche Urkunde oder eine Kopie hiervon vorgelegt wird, sollten für den Fall, dass berechtigte Zweifel an deren Echtheit bestehen, die Möglichkeit haben, entweder direkt über das Binnenmarkt-Informationssystem oder über die Zentralbehörde ihres Mitgliedstaats ein Auskunftsersuchen an die zuständigen Behörden des Mitgliedstaats zu richten, in dem die Urkunde ausgestellt **wurde**. Dazu befugt sein sollten auch Stellen, die mittels eines Rechts- oder Verwaltungsakts mit der Wahrnehmung öffentlicher Aufgaben betraut wurden. Die um Auskunft ersuchte Behörde sollte die Anfragen innerhalb kürzester Frist, die jedoch einen Monat nicht überschreiten darf, beantworten. Wird in der Antwort der Behörden auf das Auskunftsersuchen die Echtheit der öffentlichen Urkunde nicht bestätigt, sollte die ersuchende Behörde die Annahme verweigern dürfen.

## *Begründung*

*Die zunehmend veraltete Förmlichkeit der beglaubigten Kopie soll, wie in vielen Mitgliedstaaten schon geschehen, auch im grenzüberschreitenden Fällen abgeschafft werden.*

### **Änderungsantrag 4**

#### **Vorschlag für eine Verordnung Erwägung 16**

##### *Vorschlag der Kommission*

(16) Es sollten mehrsprachige EU-Formulare in allen Amtssprachen zu **Geburt, Tod, Eheschließung, eingetragener Partnerschaft sowie Rechtsform und Vertretung einer Gesellschaft oder eines sonstigen Unternehmens** eingeführt werden, um Unionsbürgern sowie Gesellschaften und anderen Arten von Unternehmen gegebenenfalls die Vorlage von Übersetzungen zu ersparen.

##### *Geänderter Text*

(16) Es sollten mehrsprachige EU-Formulare in allen Amtssprachen zu **diversen Rechtstatsachen und -geschäften** eingeführt werden, um Unionsbürgern sowie Gesellschaften und anderen Arten von Unternehmen gegebenenfalls die Vorlage von Übersetzungen zu ersparen.

Or. de

## *Begründung*

*Die Idee der mehrsprachigen EU-Formulare sollte nicht auf einige Fälle beschränkt werden.*

### **Änderungsantrag 5**

#### **Vorschlag für eine Verordnung Erwägungsgrund 17**

##### *Vorschlag der Kommission*

(17) Die mehrsprachigen EU-Formulare sollten Bürgern sowie Gesellschaften und sonstigen Unternehmen, die Anspruch auf Erhalt **der entsprechenden im Ausstellungsmitgliedstaat üblichen** öffentlichen Urkunde **haben**, unter denselben Bedingungen auf deren Wunsch hin ausgestellt werden. Die EU-Formulare sollten dieselbe formelle Beweiskraft besitzen wie die entsprechenden, von den

##### *Geänderter Text*

(17) Die mehrsprachigen EU-Formulare sollten Bürgern sowie Gesellschaften und sonstigen Unternehmen, die Anspruch auf Erhalt **einer** öffentlichen Urkunde **des Ausstellungsmitgliedstaats haben, welche die jeweiligen Rechtstatsachen und -geschäfte nachweist**, unter denselben Bedingungen auf deren Wunsch hin ausgestellt werden. Die EU-Formulare sollten dieselbe formelle Beweiskraft



Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats errichteten eigenen öffentlichen Urkunden, wobei die Bürger und Gesellschaften oder sonstigen Unternehmen jeweils die Wahl zwischen den EU-Formularen und den entsprechenden einzelstaatlichen Urkunden haben sollen. Die mehrsprachigen EU-Formulare sollten in den Vorlagemitgliedstaaten keine Rechtswirkungen entfalten, die sich auf eine Anerkennung ihres Inhalts beziehen. Die Kommission sollte unter Mitwirkung der Zentralbehörden eine ausführliche Anleitung zu den EU-Formularen erarbeiten.

besitzen wie die entsprechenden, von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats errichteten eigenen öffentlichen Urkunden, wobei die Bürger und Gesellschaften oder sonstigen Unternehmen jeweils die Wahl zwischen den EU-Formularen und den entsprechenden einzelstaatlichen Urkunden haben sollen. Die mehrsprachigen EU-Formulare sollten in den Vorlagemitgliedstaaten keine Rechtswirkungen entfalten, die sich auf eine Anerkennung ihres Inhalts beziehen. Die Kommission sollte unter Mitwirkung der Zentralbehörden eine ausführliche Anleitung zu den EU-Formularen erarbeiten.

Or. de

#### *Begründung*

*Ein EU-Formular soll auch dann ausgestellt werden können, wenn es im betroffenen Mitgliedstaat kein genaues Gegenstück gibt, aber eine öffentliche Behörde trotzdem in der Lage ist, die jeweiligen Rechtstatsachen oder -geschäfte zu bestätigen.*

### **Änderungsantrag 6**

#### **Vorschlag für eine Verordnung Erwägung 21 a (neu)**

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

***(21a) Da die Organe, Einrichtungen und sonstigen Stellen der Europäischen Union sowie die Europäischen Schulen zunehmend auch eine direkt verwaltende Rolle haben, sollten sie bei der Errichtung und Annahme öffentlicher Urkunden den Behörden der Mitgliedstaaten gleichgestellt werden.***

Or. de

#### *Begründung*

*In wenigen Fällen kann es vorkommen, dass Verwaltungsstellen der Europäischen Union selbst direkt öffentliche Urkunden erstellen, oder Urkunden der Mitgliedstaaten annehmen*

müssen. Beispiele hierfür wären Entscheidungen der EU-Behörden in Marken- und Patentsachen sowie Diplome der Europäischen Schulen. Um auch in solchen Fällen das Leben der Bürgerinnen und Bürger sowie der Unternehmen zu erleichtern, sollen die in dieser Verordnung vorgesehenen Vereinfachungen auch EU-Behörden betreffen.

## Änderungsantrag 7

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 1 – Absatz 2

#### *Vorschlag der Kommission*

Sie führt außerdem mehrsprachige Formulare zu **Geburt, Tod, Eheschließung, eingetragener Partnerschaft sowie Rechtsform und Vertretung einer Gesellschaft oder eines sonstigen Unternehmens** ein.

#### *Geänderter Text*

Sie führt außerdem mehrsprachige Formulare zu **diversen Rechtstatsachen und -geschäften** ein.

Or. de

#### *Begründung*

*Es soll eine größere Zahl von Formularen eingeführt werden.*

## Änderungsantrag 8

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 3 – Nummer 1

#### *Vorschlag der Kommission*

(1) „öffentliche Urkunden“ von Behörden eines Mitgliedstaats ausgestellte Urkunden, die formelle Beweiskraft besitzen in Bezug auf

**a) Geburt**

**b) Tod**

**c) Namen**

**d) Ehe und eingetragene Partnerschaft**

#### *Geänderter Text*

(1) „öffentliche Urkunden“ von Behörden eines Mitgliedstaats **oder von EU-Behörden** ausgestellte Urkunden, **einschließlich mehrsprachige EU-Formulare gemäß Artikel 11**, die formelle Beweiskraft besitzen in Bezug auf

**a) Identität einer natürlichen Person;**

**b) Unterschrift einer natürlichen Person;**

**c) Personenstand und Verwandtschaftsbeziehungen einer natürlichen Person;**

**d) Vererbung und Nachlassverwaltung;**

*e) Abstammung*

*f) Adoption*

g) Wohnsitz

h) Unionsbürgerschaft und Staatsangehörigkeit

i) Grundeigentum

j) Rechtsform und Vertretung einer Gesellschaft oder eines sonstigen Unternehmens

k) Rechte des geistigen Eigentums

l) Vorstrafenfreiheit;

g) Wohnsitz;

**ga) Bürgerrechte und Wahlrecht;**

**gb) Einwanderungsstatus;**

**gc) Bildungsabschlüsse und -verlauf;**

**gd) Gesundheit, einschließlich amtlich anerkannte Behinderung;**

h) Unionsbürgerschaft und Staatsangehörigkeit;

i) Grundeigentum;

j) Rechtsform und Vertretung einer Gesellschaft oder eines sonstigen Unternehmens;

**ja) Rechtsform und Vertretung sonstiger juristischer Personen;**

**jb) Steuerverpflichtungen und -status einer natürlichen oder juristischen Person;**

**jc) Steuer- und Zollstatus eines Vermögens;**

**jd) sozialversicherungsrechtliche Ansprüche jedweder Art;**

k) Rechte des geistigen Eigentums;

l) Vorstrafenfreiheit **bzw. Einträge in Vorstrafenregistern;**

Or. de

### *Begründung*

*Die Vereinfachung der Annahme öffentlicher Urkunden soll auf eine größere Anzahl von Kategorien ausgeweitet werden. Zudem sollen die EU-Behörden auch durch die Vereinfachungen betroffen sein.*

## Änderungsantrag 9

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 3 – Nummer 2

*Vorschlag der Kommission*

(2) „Behörde“ eine Behörde eines Mitgliedstaats oder mittels eines Rechts- oder Verwaltungsakts mit der Wahrnehmung öffentlicher Aufgaben betraute Stelle;

*Geänderter Text*

(2) „Behörde“ eine Behörde eines Mitgliedstaats oder **eine** mittels eines Rechts- oder Verwaltungsakts mit der Wahrnehmung öffentlicher Aufgaben betraute Stelle, **einschließlich Gerichten oder Notaren, die öffentliche Urkunden gemäß Nummer 1 ausstellen, oder eine EU-Behörde;**

Or. de

*Begründung*

*Es soll klargestellt werden, dass in einigen Mitgliedstaaten Gerichte und Notare auch als Behörden gelten können. In den wenigen Fällen, in denen EU-Behörden direkte Verwaltungsaufgaben wahrnehmen, sollen auch sie durch die Vereinfachung der Förmlichkeiten betroffen sein.*

## Änderungsantrag 10

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 3 – Nummer 2a (neu)

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

**(2a) „EU-Behörden“ Organe, Einrichtungen oder sonstige Stellen der Europäischen Union sowie Europäische Schulen;**

Or. de

*Begründung*

*In den wenigen Fällen, in denen EU-Behörden direkte Verwaltungsaufgaben wahrnehmen, sollen auch sie durch die Vereinfachung der Förmlichkeiten betroffen sein.*

## Änderungsantrag 11

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 3 – Nummer 4

*Vorschlag der Kommission*

(4) „**ähnliche Förmlichkeit**“ die Anbringung des im Haager Übereinkommen von 1961 zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation vorgesehenen Echtheitszeichens;

*Geänderter Text*

(4) „**Apostille**“ die Anbringung des im Haager Übereinkommen von 1961 zur Befreiung ausländischer öffentlicher Urkunden von der Legalisation vorgesehenen Echtheitszeichens;

*(Diese Änderung gilt im gesamten Legislativtext; durch die Annahme des Änderungsantrags werden Anpassungen im gesamten Text notwendig.)*

Or. de

*Begründung*

*Die hier etwas umständlich bezeichnete "ähnliche Förmlichkeit" ist generell als "Apostille" bekannt. Dies soll im ganzen Text geändert werden, um den Verweis verständlicher zu machen.*

## Änderungsantrag 12

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 4

*Vorschlag der Kommission*

Öffentliche Urkunden **sind von jedweder Legalisation und ähnlichen Förmlichkeit befreit.**

*Geänderter Text*

**Behörden nehmen ihnen vorgelegte öffentliche Urkunden, die von Behörden eines anderen Mitgliedstaats oder von EU-Behörden ausgestellt wurden, ohne Legalisation oder Apostille an.**

Or. de

*Begründung*

*Hier wird der Inhalt der Bestimmung nicht geändert. Es soll jedoch klargestellt werden, in welchem Zusammenhang die Legalisation und Apostille entfallen: bei der Vorlage der Urkunde bei einer Behörde eines anderen Mitgliedstaats.*

## Änderungsantrag 13

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 5 – Überschrift

*Vorschlag der Kommission*

**Beglaubigte** Kopien und Originale  
öffentlicher Urkunden

*Geänderter Text*

Kopien und Originale öffentlicher  
Urkunden

Or. de

*Begründung*

*In vielen Mitgliedstaaten ist die Förmlichkeit der beglaubigten Kopie nicht mehr geläufig. Dies wird von Bürgerinnen und Bürgern als ein erheblicher Bürokratieabbau wahrgenommen. Dies soll auch grenzüberschreitend möglich gemacht werden.*

## Änderungsantrag 14

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 5 – Absatz 1

*Vorschlag der Kommission*

1. Die Behörden **verlangen nicht, dass gleichzeitig mit dem Original** einer von den Behörden eines anderen Mitgliedstaats ausgestellten öffentlichen Urkunde eine beglaubigte Kopie hiervon **vorgelegt wird**.

*Geänderter Text*

1. Die Behörden **nehmen anstelle des Originals** einer von den Behörden eines anderen Mitgliedstaats **oder von EU-Behörden** ausgestellten öffentlichen Urkunde eine beglaubigte **oder unbeglaubigte** Kopie hiervon **an**.

Or. de

*Begründung*

*In vielen Mitgliedstaaten ist die Förmlichkeit der beglaubigten Kopie nicht mehr geläufig. Dies wird von Bürgerinnen und Bürgern als ein erheblicher Bürokratieabbau wahrgenommen. Dies soll auch grenzüberschreitend möglich gemacht werden.*

## Änderungsantrag 15

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 5 – Absatz 2

*Vorschlag der Kommission*

**2. Wird das Original einer von den Behörden eines Mitgliedstaats ausgestellten öffentlichen Urkunde zusammen mit einer Kopie hiervon vorgelegt, nehmen die Behörden der anderen Mitgliedstaaten eine solche Kopie ohne Beglaubigung an.**

*Geänderter Text*

**2. Hegt eine Behörde in einem bestimmten Fall berechtigte Zweifel an der Echtheit einer ihr vorgelegten unbeglaubigten Kopie einer von den Behörden eines anderen Mitgliedstaats oder von EU-Behörden ausgestellten öffentlichen Urkunde, kann sie die Vorlage des Originals oder einer beglaubigten Kopie dieser Urkunde nach Wahl des Vorlegenden verlangen.**

**Wird eine unbeglaubigte Kopie einer solchen öffentlichen Urkunde im Hinblick auf eine Eintragung einer Rechtstatsache oder eines Rechtsgeschäfts in ein öffentliches Register vorgelegt, für deren Richtigkeit eine öffentliche finanzielle Haftung besteht, darf die Behörde auch in Abwesenheit berechtigter Zweifel an der Echtheit der Kopie die Vorlage des Originals oder einer beglaubigten Kopie dieser Urkunde nach Wahl des Vorlegenden verlangen.**

Or. de

*Begründung*

*Wenn einer Behörde eine einfache Kopie vorgelegt wird, so kann sie in Zweifelsfällen das Original oder eine beglaubigte Kopie verlangen. Dies gilt auch für Eintragungen in öffentliche Register, für die der Staat finanziell haftet.*

## Änderungsantrag 16

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 6 – Absatz 1

*Vorschlag der Kommission*

1. Die Behörden nehmen nicht beglaubigte Übersetzungen von durch die Behörden

*Geänderter Text*

1. Die Behörden nehmen nicht beglaubigte Übersetzungen von durch die Behörden

anderer Mitgliedstaaten ausgestellten öffentlichen Urkunden an.

anderer Mitgliedstaaten **oder von EU-Behörden** ausgestellten öffentlichen Urkunden an.

Or. de

### *Begründung*

*In den wenigen Fällen, in denen EU-Behörden direkte Verwaltungsaufgaben wahrnehmen, sollen auch sie durch die Vereinfachung der Förmlichkeiten betroffen sein..*

## **Änderungsantrag 17**

### **Vorschlag für eine Verordnung Artikel 6 – Absatz 2**

#### *Vorschlag der Kommission*

2. Hegt eine Behörde in einem bestimmten Fall berechnigte Zweifel an der Richtigkeit oder Qualität der Übersetzung einer ihr vorgelegten öffentlichen Urkunde, kann sie eine beglaubigte Übersetzung dieser Urkunde **anfordern. In diesem Fall nimmt die Behörde die in anderen Mitgliedstaaten angefertigte beglaubigte Übersetzung an.**

#### *Geänderter Text*

2. Hegt eine Behörde in einem bestimmten Fall berechnigte Zweifel an der Richtigkeit oder Qualität der Übersetzung einer ihr vorgelegten öffentlichen Urkunde, kann sie eine beglaubigte **oder amtliche** Übersetzung dieser Urkunde **anfertigen lassen. Bestehen zwischen der Übersetzung und der von der Behörde veranlassten beglaubigten oder amtlichen Übersetzung erhebliche Unterschiede, kann die Behörde die Erstattung der Kosten der Übersetzung durch den Vorlegenden verlangen.**

Or. de

### *Begründung*

*Beglaubigte Kopien bringen erhebliche Kosten für Bürgerinnen und Bürger mit sich. Beglaubigte Übersetzungen sollten daher nur im Ausnahmefall erforderlich sein. Bürgerinnen und Bürger sollten die Kosten der Übersetzung nur dann tragen, wenn sich die Zweifel der Behörde als berechnigt erwiesen haben.*



## Änderungsantrag 18

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 6 – Absatz 2 a (neu)

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

**2a. Die Behörden nehmen in anderen Mitgliedstaaten angefertigte beglaubigte Übersetzungen an.**

Or. de

#### *Begründung*

*Die Mitgliedstaaten haben jeweils ihr eigenes System zur Bestellung von vereidigten bzw. amtlichen Übersetzern. Bisher ist es so, dass beglaubigte Übersetzungen, die in einem Mitgliedstaat angefertigt werden, generell in anderen Mitgliedstaaten nicht als beweiskräftig angenommen werden. Dies muss geändert werden.*

## Änderungsantrag 19

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 7 – Absatz 1

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

1. Hegen die Behörden eines Mitgliedstaats, in dem eine öffentliche Urkunde oder eine beglaubigte Kopie hiervon vorgelegt wird, berechnete Zweifel an ihrer Echtheit, können sie, wenn sich diese Zweifel nicht auf andere Weise ausräumen lassen, direkt über das Binnenmarkt-Informationssystem nach Artikel 8 oder über die Zentralbehörde ihres Mitgliedstaats ein Auskunftersuchen an die zuständigen Behörden des Mitgliedstaats richten, in dem die Urkunde **oder die beglaubigte Kopie** ausgestellt **wurden**.

1. Hegen die Behörden eines Mitgliedstaats, in dem eine öffentliche Urkunde oder eine beglaubigte **oder unbeglaubigte** Kopie hiervon vorgelegt wird, berechnete Zweifel an **der** Echtheit **der öffentlichen Urkunde**, können sie, wenn sich diese Zweifel nicht auf andere Weise ausräumen lassen, direkt über das Binnenmarkt-Informationssystem nach Artikel 8 oder über die Zentralbehörde ihres Mitgliedstaats ein Auskunftersuchen an die zuständigen Behörden des Mitgliedstaats richten, in dem die Urkunde ausgestellt **wurde**.

Or. de

#### *Begründung*

*Da die Vorlage einer beglaubigten Kopie nicht verpflichtend sein soll, sollte ein*

*Auskunftsersuchen schon bei Vorlage einer einfachen Kopie möglich sein.*

## **Änderungsantrag 20**

### **Vorschlag für eine Verordnung Artikel 7 – Absatz 4**

#### *Vorschlag der Kommission*

4. Den Auskunftsersuchen ist eine **eingescannte** Kopie der betreffenden öffentlichen Urkunde oder der **beglaubigten** Kopie hiervon beizufügen. Auskunftsersuchen und die dazugehörigen Antworten sind von jedweden Steuern, Abgaben und Gebühren befreit.

#### *Geänderter Text*

4. Den Auskunftsersuchen ist eine Kopie der betreffenden öffentlichen Urkunde oder der Kopie hiervon beizufügen. Auskunftsersuchen und die dazugehörigen Antworten sind von jedweden Steuern, Abgaben und Gebühren befreit.

Or. de

#### *Begründung*

*Da die Vorlage einer beglaubigten Kopie nicht verpflichtend sein soll, sollte ein Auskunftsersuchen schon bei Vorlage einer einfachen Kopie möglich sein. Ebenso ist das Wort 'eingescannt' zu streichen, da Auskunftsersuchen theoretisch auch außerhalb des IMI möglich sind.*

## **Änderungsantrag 21**

### **Vorschlag für eine Verordnung Artikel 7 – Absatz 6**

#### *Vorschlag der Kommission*

6. Wird in der Antwort der Behörden auf ein Auskunftsersuchen die Echtheit der öffentlichen Urkunde **oder ihrer beglaubigten Kopie** nicht bestätigt, muss die Behörde sie nicht annehmen.

#### *Geänderter Text*

6. Wird in der Antwort der Behörden auf ein Auskunftsersuchen die Echtheit der öffentlichen Urkunde nicht bestätigt, muss die Behörde sie **oder ihre Kopie** nicht annehmen.

Or. de

#### *Begründung*

*Das Auskunftsersuchen soll schon bei Vorlage einer einfachen Kopie möglich sein. Die Echtheitskontrolle bezieht sich hier also darauf, ob die fotokopierte Urkunde echt war. War die kopierte Urkunde nicht echt, so ist es nicht von Belang, ob eine etwaige Beglaubigung rechtens war.*

## Änderungsantrag 22

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 9 – Absatz 3

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

**3. Die Mitgliedstaaten übermitteln der Kommission nach Maßgabe von Artikel 20 den Namen der von ihnen benannten Zentralbehörde(n) sowie deren Kontaktangaben.**

**entfällt**

Or. de

*Begründung*

*Dieser Absatz kann gestrichen werden, da sein Inhalt in Artikel 20(1) wiederholt wird.*

## Änderungsantrag 23

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 11

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

*Artikel 11*

*Artikel 11*

**Mehrsprachige Formulare zu *Geburt, Tod, Eheschließung, eingetragener Partnerschaft sowie Rechtsform und Vertretung einer Gesellschaft oder eines sonstigen Unternehmens***

**Mehrsprachige Formulare zu *Personenstand und Rechtstatsachen und -geschäften***

Mit dieser Verordnung werden mehrsprachige EU-Formulare zu ***Geburt, Tod, Eheschließung, eingetragener Partnerschaft sowie Rechtsform und Vertretung einer Gesellschaft oder eines sonstigen Unternehmens*** festgelegt.

Mit dieser Verordnung werden mehrsprachige EU-Formulare zu ***Personenstand und diversen Rechtstatsachen und -geschäften*** festgelegt.

Die mehrsprachigen EU-Formulare sind als Anhänge beigefügt.

Die mehrsprachigen EU-Formulare sind als Anhänge beigefügt.

Or. de

## Begründung

Die Einführung der mehrsprachigen Formulare wird unterstützt, da sie das Leben der Bürgerinnen und Bürger vereinfachen werden. Die Liste der verfügbaren Formulare soll jedoch verlängert werden. Daher wird auf eine Auflistung verzichtet.

### Änderungsantrag 24

#### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 12 – Absatz 2

##### Vorschlag der Kommission

2. Die mehrsprachigen EU-Formulare werden Bürgern und Gesellschaften oder sonstigen Unternehmen, die Anspruch auf Erhalt der entsprechenden im Ausstellungsmitgliedstaat üblichen öffentlichen Urkunde haben, unter denselben Bedingungen auf deren Wunsch hin ausgestellt.

##### Geänderter Text

2. Die mehrsprachigen EU-Formulare werden Bürgern und Gesellschaften oder sonstigen Unternehmen, die Anspruch auf Erhalt der entsprechenden im Ausstellungsmitgliedstaat üblichen öffentlichen Urkunde haben, unter denselben Bedingungen auf deren Wunsch hin ausgestellt. **Die Gebühr für die Ausstellung eines EU-Formulars darf nicht höher sein als die Gebühr für die Ausstellung der entsprechenden im Mitgliedstaat üblichen öffentlichen Urkunde.**

Or. de

## Begründung

Hier wird klargestellt, dass der Hinweis auf 'dieselben Bedingungen' insbesondere auch die Gebühr für die Ausstellung der Urkunde betrifft.

### Änderungsantrag 25

#### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 12 – Absatz 3

##### Vorschlag der Kommission

3. Die Behörden eines Mitgliedstaats müssen ein mehrsprachiges EU-Formular ausstellen, wenn in diesem Mitgliedstaat eine *entsprechende öffentliche Urkunde* existiert. Die Ausstellung mehrsprachiger EU-Formulare erfolgt unabhängig von der

##### Geänderter Text

3. Die Behörden eines Mitgliedstaats müssen ein mehrsprachiges EU-Formular ausstellen, wenn in diesem Mitgliedstaat eine **Behörde existiert, die in der Lage ist, die Richtigkeit der jeweiligen Informationen zu bestätigen.** Die

Bezeichnung der entsprechenden öffentlichen Urkunde in diesem Mitgliedstaat.

Ausstellung mehrsprachiger EU-Formulare erfolgt unabhängig von der Bezeichnung der entsprechenden öffentlichen Urkunde in diesem Mitgliedstaat.

Or. de

#### *Begründung*

*Diese Änderung ist notwendig, da einige EU-Formulare geschaffen werden sollen, die nicht unbedingt auf nationaler Ebene existieren. Dennoch gibt es eine Einschränkung: Mitgliedstaaten müssen kein Formular ausstellen, wenn die jeweiligen Informationen gar nicht staatlich erfasst werden. So haben Frankreich, das Vereinigte Königreich und Irland kein offizielles Bevölkerungsregister – es kann also hier keine Meldebescheinigung ausgestellt werden.*

### **Änderungsantrag 26**

#### **Vorschlag für eine Verordnung Artikel 12 – Absatz 3 a (neu)**

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

***3a. Die Mitgliedstaaten informieren die Kommission im Hinblick auf jedes mehrsprachige EU-Formular, welche Behörde für die Ausstellung zuständig ist. Sie informieren die Kommission gegebenenfalls, welche Formulare gemäß Absatz 3 nicht ausgestellt werden können. Sie unterrichten die Kommission, sobald sich diesbezüglich Änderungen ergeben.. Die Kommission stellt der Öffentlichkeit die übermittelten Informationen auf geeignete Weise zur Verfügung.***

Or. de

#### *Begründung*

*Für die Bürgerinnen und Bürger wäre es hilfreich, wenn sie auf einfache Weise an die Information, welche Behörde in welchem Mitgliedstaat welches Formular ausstellt, gelangen könnten, zum Beispiel über die Webseite der Union.*

## Änderungsantrag 27

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 15 – Absatz 2

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

**2. Unbeschadet Absatz 1 entfalten die mehrsprachigen EU-Formulare bei Vorlage in einem anderen Mitgliedstaat als dem Ausstellungsmitgliedstaat keinerlei Rechtswirkung bezüglich der Anerkennung ihres Inhalts.**

**entfällt**

Or. de

*Begründung*

*Dieser Absatz ist redundant, da er mit Artikel 2 Absatz 2 bedeutungsgleich ist.*

## Änderungsantrag 28

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 15 – Absatz 3

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

3. Die mehrsprachigen EU-Formulare werden von den Behörden der Mitgliedstaaten, in denen sie vorgelegt werden, ohne **Legalisation oder ähnliche Förmlichkeit** angenommen.

3. Die mehrsprachigen EU-Formulare werden von den Behörden der Mitgliedstaaten, in denen sie vorgelegt werden, ohne **Übersetzung** angenommen.

Or. de

*Begründung*

*Es ist sinnvoll, klarzustellen, dass für mehrsprachige EU-Formulare keine Übersetzung verlangt werden darf, obwohl dies eine logische Folge der Schaffung der Formulare ist. Der Verweis auf Legalisation und Apostille ist hinfällig, da dies schon durch Artikel 4 geregelt ist.*

## Änderungsantrag 29

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 16 – Absatz 1

#### *Vorschlag der Kommission*

1. Diese Verordnung hindert nicht die Anwendung von Unionsrecht, das Vorschriften zur Legalisation, **zu einer ähnlichen Förmlichkeit** oder zu sonstigen Formalitäten enthält, **sondern ergänzt es**.

#### *Geänderter Text*

1. Diese Verordnung hindert nicht die Anwendung von Unionsrecht, das **in Bezug auf Einzelbereiche** spezielle Vorschriften zur Legalisation, **zur Apostille** oder zu sonstigen Formalitäten enthält.

Or. de

#### *Begründung*

*Die Formulierung muss hier klarer gemacht werden. Es geht um die Beibehaltung von etwaigen lex specialis im Bereich der Formalitäten für öffentliche Urkunden.*

## Änderungsantrag 30

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 20 – Absatz 1

#### *Vorschlag der Kommission*

Die Mitgliedstaaten übermitteln der Kommission **gemäß Artikel 9 Absatz 3** bis [...] <sup>21</sup> den Namen der von ihnen benannten Zentralbehörde(n) und deren Kontaktangaben. Die Mitgliedstaaten unterrichten die Kommission, sobald sich diesbezüglich Änderungen ergeben.

---

<sup>21</sup> Bitte Datum einfügen: sechs Monate nach Geltungsbeginn dieser Verordnung.

#### *Geänderter Text*

Die Mitgliedstaaten übermitteln der Kommission bis [...] <sup>21</sup> den Namen der von ihnen benannten Zentralbehörde(n) und deren Kontaktangaben. Die Mitgliedstaaten unterrichten die Kommission, sobald sich diesbezüglich Änderungen ergeben.

---

<sup>21</sup> Bitte Datum einfügen: sechs Monate nach Geltungsbeginn dieser Verordnung.

Or. de

#### *Begründung*

*Artikel 9 Absatz 3 soll gestrichen werden, daher die Löschung dieses Verweises.*

## Änderungsantrag 31

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 21 – Absatz 1 – Buchstabe a

*Vorschlag der Kommission*

a) ob eine Ausweitung des Anwendungsbereichs dieser Verordnung auf andere **öffentliche Urkunden als die in Artikel 3 Absatz 1 Buchstaben a bis l genannten Kategorien** geboten ist;

*Geänderter Text*

a) ob eine Ausweitung des Anwendungsbereichs dieser Verordnung auf **weitere Dokumente** geboten ist;

Or. de

*Begründung*

*Die Überprüfung soll generell eine Ausweitung auf weitere Dokumente betreffen.*

## Änderungsantrag 32

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 21 – Absatz 1 – Buchstabe b

*Vorschlag der Kommission*

b) ob mehrsprachige EU-Formulare **für die Ausstellung öffentlicher Urkunden in Bezug auf Namen, Abstammung, Adoption, Wohnsitz, Unionsbürgerschaft und Staatsangehörigkeit, Grundeigentum, Rechte des geistigen Eigentums sowie Vorstrafenfreiheit** eingeführt werden sollten;

*Geänderter Text*

b) ob **weitere** mehrsprachige EU-Formulare eingeführt werden sollten.

Or. de

*Begründung*

*Da einige dieser Formulare bereits in diesem Berichtsentwurf vorgeschlagen werden, gilt es, die mögliche Einführung weiterer Formulare offener zu gestalten.*



## Änderungsantrag 33

### Vorschlag für eine Verordnung Artikel 21 – Absatz 1 – Buchstabe c

*Vorschlag der Kommission*

*Geänderter Text*

**c) ob im Falle einer Ausweitung des Anwendungsbereichs nach Maßgabe von Buchstabe a mehrsprachige EU-Formulare für sonstige Kategorien von öffentlichen Urkunden eingeführt werden sollten.** **entfällt**

Or. de

*Begründung*

*Dies ist bereits durch Ziffer b) abgedeckt.*

## Änderungsantrag 34

### Vorschlag für eine Verordnung Anhang I a (neu)

#### Anhang I a

MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - NAME -			
Artikel 11 der Verordnung (EU) Nr. [Nummer dieser Verordnung einfügen]			
1	MITGLIEDSTAAT:	2	AUSSTELLUNGSBEHÖRDE
3	MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - NAME		
4	NAME		
5	VORNAME(N)		
6	TAG UND ORT DER GEBURT	Ta Mo Ja	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
7	GESCHLECHT		
8	TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT UND SIEGEL	Ta Mo Ja	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
<i>Rechtlicher Hinweis: Dieses mehrsprachige EU-Formular wird Ihnen von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats auf Verlangen alternativ zu der in diesem Mitgliedstaat gebräuchlichen öffentlichen Urkunde ausgestellt. Sie können sich von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats jedoch nach wie vor auch die entsprechende landesübliche nationale Urkunde ausstellen lassen. Das EU-Formular hat dieselbe formelle Beweiskraft wie die landesübliche Urkunde des Ausstellungsmitgliedstaats, lässt aber das diesbezügliche materielle Recht des Mitgliedstaats unberührt.</i>			

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦЬ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / ΑΥΤΟΡΙΤΑ ΚΟΜΠΕΤΕΝΤΙ / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning name / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au nom / ΜΗΓΟΓΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΕΝΙΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΙΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΙΜΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL NOMBRE / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE JMÉNA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE NAVN / NIME PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΟΝΟΜΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HAINM / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL NOME / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL VARDĀ/PAVARDĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ VĀRDU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY NÉV TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ISEM / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE NAAM / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NAZWISKA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO NOME / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND NUMELE / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA MENA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O IMENU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – NIMI / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE NAMN
4	Name / Nom / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ΙΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME /


	MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ΡΟΗΛΑΪ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / ΡΟΗΛΑΒΙΕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙΛΛΙΤΑΣ ΔΑΤΥΜΑ, ΑΛΑΪΡΑΣ, ΡΕCΣΕΤ / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

## Änderungsantrag 35

### Vorschlag für eine Verordnung Anhang I b (neu)

#### Anhang I b

<b>MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - ABSTAMMUNG -</b>			
Artikel 11 der Verordnung (EU) Nr. [Nummer dieser Verordnung einfügen]			
1	MITGLIEDSTAAT:	2	AUSSTELLUNGSBEHÖRDE
3	<b>MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - ABSTAMMUNG</b>		
4	NAME		
5	VORNAME(N)		
6	TAG UND ORT DER GEBURT	Ta Mo Ja	
7	GESCHLECHT		
		8	ELTERNTEIL 1
		9	ELTERNTEIL 2
4	NAME		
5	VORNAME(N)		
10	TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT UND SIEGEL	Ta Mo Ja	

*Rechtlicher Hinweis: Dieses mehrsprachige EU-Formular wird Ihnen von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats auf Verlangen alternativ zu der in diesem Mitgliedstaat gebräuchlichen öffentlichen Urkunde ausgestellt. Sie können sich von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats jedoch nach wie vor auch die entsprechende landesübliche nationale Urkunde ausstellen lassen. Das EU-Formular hat dieselbe formelle Beweiskraft wie die landesübliche Urkunde des Ausstellungsmitgliedstaats, lässt aber das diesbezügliche materielle Recht des Mitgliedstaats unberührt.*

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SŪMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZÍMĚJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiãc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έv / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning descent / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à la filiation / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝ ΟΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΚΗΝ ΣΪΟΖ ΣΑ ΡΟΔΣΤΒΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA FILIACIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE PŮVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE AFSTAMNING / PÕLVNEMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟΥΣ ΑΠΟΓΟΝΟΥΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE GINEALACH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA FILIAZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL PAVELDĒJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZCELSMI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY SZÁRMAZÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIXXENDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE AFSTAMMING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY RODZICÓW / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À FILIAÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND FILIAȚIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ

	FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA RODOVÉHO PÔVODU / VEČJEŽIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POREKLU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – SYNTYPERÄ / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SLÄKTSKAP
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJĪET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Parent 1 / Parent 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHEOIR 1 / GENITORE 1 / TÉVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĠENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOBIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PĀRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 / FÖRÄLDER 1
9	Parent 2 / Parent 2 / РОДИТЕЛ 2 / PADRE 2 / RODIČ 2 / FORÆLDER 2 / 2. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 2 / TUISMITHEOIR 2 / GENITORE 2 / TÉVAS/MOTINA 2 / 2. VECĀKS / 2. SZÜLŐ / ĠENITUR 2 / OUDER 2 / PRZYSPOBIAJĄCY 2 / PROGENITOR 2 / PĀRINTE 2 / RODIČ 2 / STARŠ 2 / VANHEMPI 2 / FÖRÄLDER 2
10	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDSELSDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

## Änderungsantrag 36

### Vorschlag für eine Verordnung Anhang I c (neu)

#### Anhang I c

**MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR  
- ADOPTION -**



Artikel 11 der Verordnung (EU) Nr. [Nummer dieser Verordnung einfügen]

<b>1</b>	<b>MITGLIEDSTAAT:</b>	<b>2</b>	<b>AUSSTELLUNGSBEHÖRDE</b>
<b>3</b>	<b>MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - ADOPTION</b>		
<b>4</b>	TAG DER ADOPTION	Ta Mo Ja  _ _ _ _ _ _ _ _ _	
<b>5</b>	NAME		
<b>6</b>	VORNAME(N)		
<b>7</b>	TAG UND ORT DER GEBURT	Ta Mo Ja  _ _ _ _ _ _ _ _ _	
<b>8</b>	GESCHLECHT		
		<b>9</b>	<b>ELTERNTEIL 1</b>
<b>5</b>	NAME		
<b>6</b>	VORNAME(N)		
<b>11</b>	TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT UND SIEGEL	Ta Mo Ja  _ _ _ _ _ _ _ _ _	<b>10</b>
			<b>ELTERNTEIL 2</b>

*Rechtlicher Hinweis: Dieses mehrsprachige EU-Formular wird Ihnen von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats auf Verlangen alternativ zu der in diesem Mitgliedstaat gebräuchlichen öffentlichen Urkunde ausgestellt. Sie können sich von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats jedoch nach wie vor auch die entsprechende landesübliche nationale Urkunde ausstellen lassen. Das EU-Formular hat dieselbe formelle Beweiskraft wie die landesübliche Urkunde des Ausstellungsmitgliedstaats, lässt aber das diesbezügliche materielle Recht des Mitgliedstaats unberührt.*

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SŪMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месяц / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

<b>1</b>	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
<b>2</b>	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY

	/ AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATEL / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning adoption / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à l'adoption / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΟΣΗΝΟΒΥΑΗΕ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA ADOPCIÓN / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ADOPCE / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ADOPTION / LAPSENDAMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE EL STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΙΟΘΕΣΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HUCHTÚ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ADOZIONE / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL JVAIKINIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ ADOPCIJU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY ÖRÖKBEOGADÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR L-ADOZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ADOPTIE / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY PRZYSPOBIENIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À ADOÇÃO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ADOPTIA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ADOPCIE / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POSVOJITVI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – LAPSEKSI OTTAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE ADOPTION
4	Date and place of the adoption / Date et lieu de l'adoption / ДАТА И МЯСТО ДА ОСИНОВЯВАHE / FECHA Y LUGAR DE LA ADOPCIÓN / DATUM A MÍSTO ADOPCE / DATO OG STED FOR ADOPTIONEN / LAPSENDAMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΥΙΟΘΕΣΙΑΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN UCHTAITHÉ / DATA E LUOGO DELL'ADOZIONE / JVAIKINIMO DATA IR VIETA / ADOPCIJAS DATUMS UN VIETA / ÖRÖKBEOGADÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAL-ADOZZJONI / DATUM EN PLAATS VAN ADOPTIE / DATA I MIEJSCE PRZYSPOBIENIA / DATA E LOCAL DA ADOÇÃO / DATA ŞI LOCUL ADOPTIEI / DÁTUM A Miesto ADOPCIE / DATUM IN KRAJ POSVOJITVE / LAPSEKSI OTTAMISEN AIKA JA PAKKA / DATUM OCH ORT FÖR ADOPTION
5	Name / Nom / ΦΑΜΙΛΗΟ ΙΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVSKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
6	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ΙΜΕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / ΙΜΕ(ΝΑ) / ETUNIMET / FÖRNAMN
7	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА ΡΑΖΔΑHE / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A Miesto NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
8	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
9	Parent 1 / Parent 1 / РОДИТЕЛ 1 / PADRE 1 / RODIČ 1 / FORÆLDER 1 / 1. VANEM / ΓΟΝΕΑΣ 1 / TUISMITHEOIR 1 / GENITORE 1 / TĒVAS/MOTINA 1 / 1. VECĀKS / 1. SZÜLŐ / ĠENITUR 1 / OUDER 1 / PRZYSPOBIAJĄCY 1 / PROGENITOR 1 / PĀRINTE 1 / RODIČ 1 / STARŠ 1 / VANHEMPI 1 / FÖRÄLDER 1





14	TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT UND SIEGEL	Ta Mo Ja □□ □□ □□□□
----	---	------------------------

*Rechtlicher Hinweis: Dieses mehrsprachige EU-Formular wird Ihnen von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats auf Verlangen alternativ zu der in diesem Mitgliedstaat gebräuchlichen öffentlichen Urkunde ausgestellt. Sie können sich von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats jedoch nach wie vor auch die entsprechende nationale Urkunde ausstellen lassen. Das EU-Formular hat dieselbe formelle Beweiskraft wie die entsprechende landesübliche Urkunde des Ausstellungsmitgliedstaats, lässt aber das diesbezügliche materielle Recht des Mitgliedstaats unberührt.*

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SŪMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽIMĖJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diana / diana / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiãc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έv / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

- Eh : Eheschließung / Marriage / Mariage / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος / Pósadh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński / Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- Epa: Eingetragene Partnerschaft / Registered Partnership / Partenariat enregistré / регистрирано партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreeritud partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Registrētas partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolat / Unjoni Rregristrata / geregistreed partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Parteneriat înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde / Registrerat partnerskap

- Tre : Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / Legal separation / Séparation de corps / законна раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh Dlithiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás / Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de drept / Súdna rozluka / Prenehanje živiljenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Sch: Scheidung / Divorce / Divorce / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο / Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju / echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- Ne: / Nichtigerklärung / Annulment / Annulation / унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse af ægteskab / Tūhistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie / Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annullering

- T: Tod / Death / Décès / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve / Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- Tm: Tod des Ehemanns / Death of the husband / Décès du mari / смърт на съпруга / Defunción del esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás an fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfj halála / : Mewt tar-raġel / overlijden

van echtgenoot / zgon współmałżonka / Óbito do cônjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall

- Tf: Tod der Ehefrau / Death of the Wife / Décès de la femme / смърт на съпругата / Defunción de la esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bás na mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon współmałżonki / Óbito do cônjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning divorce / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au divorce / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΡΑΖΒΟΔ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL DIVORCIO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ROZVODU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE SKILSMISSE / LAHUTUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΔΙΑΖΥΓΙΟ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE COLSCARADH / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO AL DIVORZIO / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SKYRYBŪ / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ LAULĪBAS ŠĶIRŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY VÁLÁS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIVORZJU / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ECHTSCHIEDING / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZWODU / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO AO DIVÓRCIO / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIVORȚUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁŘ EÚ TÝKAJÚCI SA ROZVODU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O RAZVEZI ZAKONSKE ZVEZE / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – AVIOERO / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE SKILSMÄSSA
4	Date and place of the divorce / Date et lieu du divorce / ΔΑΤΑ Ι ΜΥΑΣΤΟ ΝΑ ΡΑΖΒΟΔΑ / FECHA Y LUGAR DEL DIVORCIO / DATUM A MÍSTO ROZVODU / DATO OG STED FOR SKILSMISSEN / LAHUTUSE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΖΥΓΙΟΥ / DÁTA AGUS ÁIT AN CHOLSCARTHA / DATA E LUOGO DEL DIVORZIO / SKYRYBŪ DATA IR VIETA / LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS DATUMS UN VIETA / VÁLÁS IDEJE ÉS HELYE / DATA U POST TAD-DIVORZJU / DATUM EN PLAATS VAN DE ECHTSCHIEDING / DATA I MIEJSCE ROZWODU / DATA E LOCAL DO DIVÓRCIO / DATA ȘI LOCAL DIVORȚULUI / DÁTUM A MIESTO ROZVODU / DATUM IN KRAJ RAZVEZE / AVIOERON VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR SKILSMÄSSA
5	Spouse A / Conjoint A / СЪПРУГ А / CÓNÝUGE A / MANŽEL / ÆGTEFÆLLE A / ABIKAASA A / ΣΥΖΥΓΟΣ Α / CÉILE A / CONIUGE A / LAULĀTAIS A / SUTUOKTINIS A / "A" HÁZASTÁRS / KONJUĠI A / ECHTGENOOT/-GENOTE A / MAŁŻONEK A / COŃNJUGE A / SOȚUL/SOȚIA A / MANŽEL A / ZAKONEC A / PUOLISO A / MAKE A

6	Spouse B / Conjoint B / СЪПРУГ B / CÓNÝUGE B / MANŽELKA / ÆGTEFÆLLE B / ABIKAASA B / ΣΥΖΥΓΟΣ B / CÉILE B / CONIUGE B / LAULĀTAIS B / SUTUOKTINIS B / "B" HÁZASTÁRS / KONJUĠI B / ECHTGENOOT/-GENOTE B / MAŁŻONEK B / CÖNJUGE B / SOṬUL/SOṬIA B / MANŽEL B / ZAKONEC B / PUOLISO B / MAKE B
7	Name before the divorce / Nom antérieur au divorce / ИМЕ ПРЕДИ РАЗВОДА / NOMBRE ANTES DEL DIVORCIO / JMÉNO PŘED ROZVODEM / NAVN FØR SKILSMISSEN / LAHUTUSE-EELNE NIMI / ὄνομα πριν το διαζυγιο / SLOINNE ROIMH AN GCOLSCARADH / NOME ANTERIORMENTE AL DIVORZIO / PAVARDĒ PRIĒŠ SKYRYBAS / VĀRDS PIRMS LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL ID-DIVORZJU / NAAM VOOR DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PRZED ROZWODEM / APELIDO ANTERIOR AO DIVÓRCIO / NUMELE ÎNAINTE DE DIVORȚ / MENO PRED ROZVODOM / IME PRED RAZVEZO / SUKUNIMI ENNEN AVIOEROA / EFTERNAMN FÖRE SKILSMÄSSA
8	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / РОХЛАВИЕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	Name following the divorce / Nom postérieur au divorce / ИМЕ СЛЕД РАЗВОДА / NOMBRE DESPUÉS DEL DIVORCIO / JMÉNO PO ROZVODU / NAVN EFTER SKILSMISSEN/ LAHUTUSEJÄRGNE NIMI / ὄνομα μετά το διαζυγιο / SLOINNE I NDIAIDH AN CHOLSCARTHA / NOME SUCCESSIVAMENTE AL DIVORZIO / PAVARDĒ PO SKYRYBŪ / VĀRDS PĒC LAULĪBAS ŠĶIRŠANAS / VÁLÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA D-DIVORZJU / NAAM NA DE ECHTSCHIEDING / NAZWISKO PO ROZWODZIE / APELIDO POSTERIOR AO DIVÓRCIO / NUMELE DUPĂ DIVORȚ / MENO PO ROZVODE / IME PO RAZVEZI / SUKUNIMI AVIOERON JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER SKILSMÄSSA
12	Habitual residence / Résidence habituelle / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BOPÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / GNÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTĀVĪGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINȚA OBIŞNUITĂ / MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
13	Other particulars of the act / Autres informations figurant dans l'acte / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ZIŅAS PAR REĢISTRĀCIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĪRA TAR-REĠISTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTRO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I



*Rechtlicher Hinweis: Dieses mehrsprachige EU-Formular wird Ihnen von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats auf Verlangen alternativ zu der in diesem Mitgliedstaat gebräuchlichen öffentlichen Urkunde ausgestellt. Sie können sich von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats jedoch nach wie vor auch die entsprechende landesübliche nationale Urkunde ausstellen lassen. Das EU-Formular hat dieselbe formelle Beweiskraft wie die entsprechende landesübliche Urkunde des Ausstellungsmitgliedstaats, lässt aber das diesbezügliche materielle Recht des Mitgliedstaats unberührt.*

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER /  
SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI /  
JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI /  
SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum /  
dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis /  
mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν /  
Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann /  
Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški /  
Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann /  
Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena /  
Ženska / Nainen / Kvinnligt

- Eh : Eheschließung / Marriage / Mariage / брак / Matrimonio / Manželství / Gift / Abielu / Γάμος /  
Pósadh / Matrimonio / Laulība / Santuoka / Házasság / Żwieg / huwelijk / związek małżeński /  
Casamento / Căsătorie / Manželstvo / Zakonska zveza / Avioliitto / Giftermål

- Epa: Eingetragene Partnerschaft / Registered Partnership / Partenariat enregistré / регистрирано  
партньорство / Unión registrada / Registrované partnerství / Registreret partnerskab / Registreeritud  
partnerlus / Καταχωρισμένη συμβίωση / Páirtnéireacht Chláraithe / Unione registrata / Reģistrētas  
partnerattiecības / Registruota partnerystē / Bejegyzett élettársi kapcsolatok / Unjoni Rregistrata /  
geregistreerd partnerschap / zarejestrowany związek partnerski / Parceria registada / Partenariat  
înregistrat / Registrované partnerstvo / Registrirana partnerska skupnost / Rekisteröity parisuhde /  
Registrerat partnerskap

- Tre : Trennung ohne Auflösung des Ehebandes / Legal separation / Séparation de corps / законна  
раздяла / Separación judicial / Rozluka / Separeret / Lahuselu / Δικαστικός χωρισμός / Scaradh  
Dlíthiúil / Separazione personale / Laulāto atšķiršana / Gyvenimas skyrium (separacija) / Különválás /  
Separazzjoni legali / scheidung van tafel en bed / separacja prawna / Separação legal / Separare de  
drept / Súdna rozluka / Prenehanje življenjske skupnosti / Asumusero / Hemskillnad

- Sch: Scheidung / Divorce / Divorce / развод / Divorcio / Rozvod / Skilt / Lahutus / Διαζύγιο /  
Colscaradh / Divorzio / Laulības šķiršana / Santuokos nutraukimas / Házasság felbontása / Divorzju /  
echtscheiding / rozwód / Divórcio / Divorț / Rozvod / Razveza zakonske zveze / Avioero / Skilsmässa

- Ne: / Nichtigerklärung / Annulment / Annulation унищожаване / Anulación / Zrušení / Ophævelse  
af ægteskab / Tühistamine / Ακύρωση / Neamhniú pósta / Annullamento / Laulības atzīšana par  
neesošu / Pripažinimas negaliojančia / Érvénytelenítés / Annullament / nietigverklaring / anulowanie /  
Anulação / Anulare / Anulovanie / Razveljavitev zakonske zveze / Mitätöinti / Annullering

- T: Tod / Death / Décès / смърт / Defunción / Úmrtí / Død / Surm / Θάνατος / Bás / Decesso / Nāve /  
Mirtis / Halál / Mewt / overlijden / zgon / Óbito / Deces / Úmrtie / Smrt / Kuolema / Dödsfall

- Tm: Tod des Ehemanns / Death of the husband / Décès du mari / смърт на съпруга / Defunción del  
esposo / Úmrtí manžela / Ægtefælles (mand) død / Abikaasa surm (M) / Θάνατος του συζύγου / Bás an  
fhir chéile / Decesso del marito / Vīra nāve / Vyro mirtis / Férfj halála / : Mewt tar-raġel / overlijden  
van echtgenoot / zgon współmałżonka / Óbito do cōnjuge masculino / Decesul soțului / Úmrtie  
manžela / Smrt moža / Aviomiehen kuolema / Makes dödsfall

- Tf: Tod der Ehefrau / Death of the Wife / Décès de la femme / смърт на съпругата / Defunción de la  
esposa / Úmrtí manželky / Ægtefælles (kone) død / Abikaasa surm (F) / Θάνατος της συζύγου / Bás na

mná céile / Decesso della moglie / Sievas nāve / Žmonos mirtis / Feleség halála / Mewt tal-mara / overlijden van echtgenote / zgon współmałżonki / Óbito do cônjuge feminino / Decesul soției / Úmrtie manželky / Smrt žene / Vaimon kuolema / Makas dödsfall

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning the dissolution of a registered partnership / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à la dissolution d'un partenariat enregistré / МНОГОЕЗИЧНО СТАНДАРТНО УДОСТОВЕРЕНИЕ НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ ЗА ПРЕКРАТЯВАНЕ НА РЕГИСТРИРАНО ПАРТНЬОРСТВО / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA DISOLUCIÓN DE UNA PAREJA DE HECHO INSCRITA EN UN REGISTRO / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE ZÁNÍKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE OPLØSNING AF REGISTRERET PARTNERSKAB / REGISTREERITUD PARTNERLUSE LÖPPEMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΜΕΝΗΣ ΣΥΜΒΙΩΣΗΣ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SCAOILEADH PÁIRTNÉIREACHTA CLÁRAITHE / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLO SCIOGLIMENTO DI UN'UNIONE REGISTRATA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL REGISTRUOTOS PARTNERYSTĒS NUTRAUKIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ REĢISTRĒTU PARTNERATTIECĪBU IZBEIGŠANU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BEJEGYZETT ÉLETTÁRSI KAPCSOLAT FELBONTÁSA TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IX-XOLJIMENT TA' UNJONI REĠISTRATA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE ONTBINDING VAN EEN GEREGISTREERD PARTNERSCHAP / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DISSOLUÇÃO DE PARCERIA REGISTRADA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DESFACEREA PARTENERIATULUI ÎNREGISTRAT / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O PRENEHANJU REGISTRIRANE PARTNERSKE SKUPNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – REKISTERÖIDYN PARISUHTEEN PURKAMINEN / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UPPLÖSNING AV REGISTRERAT PARTNERSKAP
4	Date and place of the dissolution / Date et lieu de la dissolution / ДАТА И МЯСТО НА ПРЕКРАТЯВАНЕ / FECHA Y LUGAR DE LA DISOLUCIÓN / DATUM A MÍSTO ZÁNÍKU REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / DATO OG STED FOR OPLØSNINGEN / LÖPPEMISE KUUPÄEV JA KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΔΙΑΛΥΣΗΣ / DÁTA AGUS ÁIT AN SCAOILTE / DATA E LUOGO DELLO SCIOGLIMENTO / NUTRAUKIMO DATA IR VIETA / IZBEIGŠANAS DATUMS UN VIETA / FELBONTÁS HELYE ÉS IDEJE / DATA U POST TAX-XOLJIMENT / DATUM EN PLAATS VAN DE ONTBINDING / DATA I MIEJSCE ROZWIĄZANIA ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU

	PARTNERSKIEGO / DATA E LOCAL DA DISSOLUÇÃO / DATA ŞI LOCUL DESFACERII / DÁTUM A Miesto ZRUŠENIA REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / DATUM IN KRAJ PRENEHANJA / PARISUHTEEN PURKAMISEN VOIMAANTULOPÄIVÄ JA PAIKKA / DATUM OCH ORT FÖR UPPLÖSNING
5	Partner A / Partenaire A / ΠΑΡΤΗΘΟΡ Α / PAREJA A / PARTNER A / PARTNER A / PARTNER A / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Α / ΡΑΪΡΤΙ Α / PARTNER A / PARTNERIS A / "A" ÉLETTÁRS / СІЄНЄВ Α / PARTNER A / PARTNER A / PARCEIRO A / PARTENERUL A / PARTNER A / PARTNER A / PUOLISO A / PARTNER A
6	Partner B / Partenaire B / ΠΑΡΤΗΘΟΡ Β / PAREJA B / PARTNER B / PARTNER B / PARTNER B / ΣΥΝΤΡΟΦΟΣ Β / ΡΑΪΡΤΙ Β / PARTNER B / PARTNERIS B / "B" ÉLETTÁRS / СІЄНЄВ Β / PARTNER B / PARTNER B / PARCEIRO B / PARTENERUL B / PARTNER B / PARTNER B / PUOLISO B / PARTNER B
7	Name before the dissolution / Nom antérieur à la dissolution / ИМЕ ПРЕДИ ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ΠΑΡΤΗΘΟΡСТВО / NOMBRE ANTES DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PŘED ZÁNIKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN FØR OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE EELNE NIMI / 'ΟΝΟΜΑ ΠΡΙΝ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE ROIMH AN SCAOILEADH / NOME ANTERIORMENTE ALLO SCIOGLIMENTO / PAVARDÉ PRIŠ NUTRAUKIMĄ / VĀRDS PIRMS IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS ELŐTTI NÉV / ISEM QABEL IX-XOLJIMENT / NAAM VOOR DE ONTBINDING / NAZWISKO PRZED ROZWIĄZANIEM ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO ANTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE ÎNAINTE DE DESFACERE / MENO PRED ZRUŠENÍM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / IME PRED PRENEHANJEM / SUKUNIMI ENNEN PARISUHTEEN PURKAMISTA / EFTERNAMN FÖRE UPPLÖSNING
8	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ΟΝΟΜΑ / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
9	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / РОПЛАВІ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / РОПЛАВИЕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
10	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A Miesto NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
11	Name following the dissolution / Nom postérieur à la dissolution / ИМЕ СЛЕД ПРЕКРАТЯВАНЕТО НА РЕГИСТРИРАНОТО ΠΑΡΤΗΘΟΡСТВО / NOMBRE DESPUÉS DE LA DISOLUCIÓN / JMÉNO PO ZÁNIKEM REGISTROVANÉHO PARTNERSTVÍ / NAVN EFTER OPLØSNINGEN / PARTNERLUSE LÖPPEMISE JÄRGNE NIMI / 'ΟΝΟΜΑ ΜΕΤΑ ΤΗ ΔΙΑΛΥΣΗ / SLOINNE I NDIAIDH AN SCAOILTE / NOME SUCCESSIVAMENTE ALLO SCIOGLIMENTO / PAVARDÉ PO NUTRAUKIMO / VĀRDS PĒC IZBEIGŠANAS / FELBONTÁS UTÁNI NÉV / ISEM WARA IX-XOLJIMENT / NAAM NA DE ONTBINDING / NAZWISKO PO ROZWIĄZANIU ZAREJESTROWANEGO ZWIĄZKU PARTNERSKIEGO / APELIDO POSTERIOR À DISSOLUÇÃO / NUMELE DUPĂ DESFACERE / MENO PO ZRUŠENÍ REGISTROVANÉHO PARTNERSTVA / IME PO PRENEHANJU / SUKUNIMI PARISUHTEEN PURKAMISEN JÄLKEEN / EFTERNAMN EFTER UPPLÖSNING
12	Habitual residence / Résidence habituelle / ОБИЧАЙНО МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / DOMICILIO HABITUAL / OBVYKLÉ BYDLIŠTĚ / SÆDVANLIG BORÆLSADRESSE / ALALINE ELUKOHT / ΣΥΝΗΘΗΣ ΔΙΑΜΟΝΗ / GNÁTHÁIT CHÓNAITHE / RESIDENZA ABITUALE / PASTÁVIGĀ DŽĪVESVIETA / NUOLATINĖ GYVENAMOJI VIETA / SZOKÁSOS TARTÓZKODÁSI HELY / RESIDENZA NORMALI / WOONPLAATS / MIEJSCE ZWYKŁEGO POBYTU / RESIDÊNCIA HABITUAL / REŞEDINŢA OBIŞNUITĂ

	/ MIESTO OBVYKLÉHO POBYTU / OBIČAJNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
<b>13</b>	Other particulars of the act / Autres informations figurant dans l'acte / ДРУГИ БЕЛЕЖКИ ВЪВ ВРЪЗКА С РЕГИСТРАЦИЯТА / OTROS DATOS DEL REGISTRO / DALŠÍ ÚDAJE O ZÁPISU / ANDRE BEMÆRKNINGER TIL REGISTRERINGEN / MUU TEAVE / ΑΛΛΑ ΣΤΟΙΧΕΙΑ ΤΗΣ ΚΑΤΑΧΩΡΙΣΗΣ / SONRAÍ EILE A BHAINÉANN LEIS AN gCLÁRÚCHÁN / ALTRI ELEMENTI PARTICOLARI DELLA REGISTRAZIONE / CITAS ZIŃAS PAR REGISTRACIJU / KITI REGISTRACIJOS DUOMENYS / EGYÉB ANYAKÖNYVI ADATOK / PARTIKOLARITAJIET OĦRA TAR-REGISTRAZZJONI / ANDERE BIJZONDERHEDEN VAN DE REGISTRATIE / INNE OKOLICZNOŚCI SZCZEGÓLNE ZWIĄZANE Z REJESTRACJĄ / OUTROS ELEMENTOS PARTICULARES DO REGISTRO / ALTE CARACTERISTICI PRIVIND ÎNREGISTRAREA / INÉ OSOBITNÉ ÚDAJE V SÚVISLOSTI S REGISTRÁCIU / DRUGE POSEBNOSTI PRIJAVE / MUITA REKISTERÖINTIIN LIITTYVIÄ SEIKKOJA / ANDRA UPPGIFTER I REGISTRERINGEN
<b>14</b>	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

## Änderungsantrag 39

### Vorschlag für eine Verordnung Anhang IV b (neu)

#### Anhang IV b

<b>MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - UNIONS-BÜRGERSCHAFT UND STAATSANGEHÖRIGKEIT -</b>		
Artikel 11 der Verordnung (EU) Nr. [Nummer dieser Verordnung einfügen]		
<b>1</b>	<b>MITGLIEDSTAAT:</b>	<b>2</b> <b>AUSSTELLUNGSBEHÖRDE</b>
<b>3</b>	<b>MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - UNIONS-BÜRGERSCHAFT UND STAATSANGEHÖRIGKEIT</b>	
<b>4</b>	NAME	
<b>5</b>	VORNAME(N)	
<b>6</b>	TAG UND ORT DER GEBURT	Ta Mo Ja  _ _ _ _ _ _ _ _
<b>7</b>	GESCHLECHT	
<b>8</b>	UNIONS-BÜRGER; STAATSANGEHÖRIGKEIT: (ISO 3166-1 alpha-3)	
<b>9</b>	TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT UND SIEGEL	Ta Mo Ja  _ _ _ _ _ _ _ _



*Rechtlicher Hinweis: Dieses mehrsprachige EU-Formular wird Ihnen von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats auf Verlangen alternativ zu der in diesem Mitgliedstaat gebräuchlichen öffentlichen Urkunde ausgestellt. Sie können sich von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats jedoch nach wie vor auch die entsprechende landesübliche nationale Urkunde ausstellen lassen. Das EU-Formular hat dieselbe formelle Beweiskraft wie die landesübliche Urkunde des Ausstellungsmitgliedstaats, lässt aber das diesbezügliche materielle Recht des Mitgliedstaats unberührt.*

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SŪMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZÍMĚJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месяц / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiãc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έv / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning Union citizenship and nationality / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à la citoyenneté de l'Union et à la nationalité / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΥΚΗ ΣΥΟΖ ΖΑ ΓΡΑΖΔΑΝΗΣΤΒΟ ΝΑ ΣΥΟΖΑ Ι ΝΑΚΗΟΝΑΛΗΝΑ ΠΡΗΝΑΔΛΕΖΗΟΗΣΤ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CIUDADANÍA DE LA UNIÓN Y A LA NACIONALIDAD / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OBČANSTVÍ UNIE A STÁTNÍ PŘÍSLUŠNOSTI / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE UNIONSBOGERSKAB OG STATSBOGERSKAB / LIIDU KODAKONDSUST JA RAHVUST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΥΠΗΚΟΟΤΗΤΑ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ ΚΑΙ ΤΗΝ ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE SAORÁNACHT AN AONTAIS AGUS NÁISIÚNTACHT / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA CITTADINANZA DELL'UNIONE E ALLA NAZIONALITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL SAJUNGOS PILIETYBĒS IR TAUTYBĒS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ SAVIENĪBAS PILSONĪBU UN VALSTSPIEDERĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY UNIÓS POLGÁRSÁG ÉS ÁLLAMPOLGÁRSÁG TEKINTETÉBEN /

	FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-ĊITTADINANZA U N-NAZZJONALITÀ TAL-UNJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE BURGERSCHAP VAN DE UNIE EN NATIONALITEIT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY OBYWATELSTWA UNII I OBYWATELSTWA KRAJOWEGO / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À CIDADANIA DA UNIÃO E NACIONALIDADE / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND CETĂȚENIA UNIUNII ȘI NAȚIONALITATEA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA OBČIANSTVA ÚNIE A ŠTÁTNEJ PRÍSLUŠNOSTI / VEČJEŽIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O DRŽAVLJANSTVU UNIJE IN NARODNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – UNIONIN KANSALAIUUUS JA KANSALLISUUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UNIONSMEDBORGARSKAP OCH NATIONALITET
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMĚNO (JMĚNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ȘI LOCUL NAȘTERII / DÁTUM A MIEŠTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Union citizen; nationality (ISO 3166-1 alpha-3) / Citoyen de l'Union; nationalité (ISO 3166-1 alpha-3) / ГРАЖДАНИН НА СЪЮЗА, ГРАЖДАНСТВО (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CIUDADANÍA DE LA UNIÓN, NACIONALIDAD (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČANSTVÍ UNIE; ŠTÁTNÍ PŘÍSLUŠNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSBERGERSKAB; STATSBORGERSKAB (ISO 3166-1 ALPHA-3) / LIIDU KODAKONDSUS; RAHVUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ΠΟΛΙΤΗΣ ΤΗΣ ΈΝΩΣΗΣ• ΙΘΑΓΕΝΕΙΑ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAORÁNACHT AN AONTAIS; NÁISIÚNTACHT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / CITTADINO DELL'UNIONE; NAZIONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAJUNGOS PILIETYBĖ; TAUTYBĖ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / SAVIENĪBAS PILSONIS; VALSTSPIEDRĪBA (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIÓS POLGÁR, ÁLLAMPOLGÁR (ISO 3166-1 ALPHA-3) / ĊITTADIN TAL-UNJONI; NAZZJONALITÀ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / BURGER VAN DE UNIE; NATIONALITEIT (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBYWATEL UNII; OBYWATELSTWO KRAJOWE (ISO 3166-1 ALFA-3) / CIDADANIA DA UNIÃO; NACIONALIDADE (ISO 3166-1 ALPHA -3) / CETĂȚEAN AL UNIUNII; NAȚIONALITATE (ISO 3166-1 ALPHA-3) / OBČAN ÚNIE; ŠTÁTNA PRÍSLUŠNSOŤ (ISO 3166-1 ALPHA-3) / DRŽAVLJANSTVO UNIJE, NARODNOST (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONIN KANSALAINEN; KANSALLISUUUS (ISO 3166-1 ALPHA-3) / UNIONSMEDBORGARE; NATIONALITET (ISO 3166-1 ALPHA-3)
9	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA,

TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL
--

Or. de

## Änderungsantrag 40

### Vorschlag für eine Verordnung Anhang IV c (neu)

#### Anhang IV c

<b>MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - VORSTRAFENFREIHEIT -</b>			
Artikel 11 der Verordnung (EU) Nr. [Nummer dieser Verordnung einfügen]			
<b>1</b>	<b>MITGLIEDSTAAT:</b>	<b>2</b>	<b>AUSSTELLUNGSBEHÖRDE</b>
<b>3</b>	<b>MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - VORSTRAFENFREIHEIT</b>		
<b>4</b>	NAME		
<b>5</b>	VORNAME(N)		
<b>6</b>	TAG UND ORT DER GEBURT	Ta Mo Ja	_ _ _ _ _ _ _
<b>7</b>	GESCHLECHT		
<b>8</b>	TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT UND SIEGEL	Ta Mo Ja	_ _ _ _ _ _ _
<p><i>Rechtlicher Hinweis: Dieses mehrsprachige EU-Formular wird Ihnen von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats auf Verlangen alternativ zu der in diesem Mitgliedstaat gebräuchlichen öffentlichen Urkunde ausgestellt. Sie können sich von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats jedoch nach wie vor auch die entsprechende landesübliche nationale Urkunde ausstellen lassen. Das EU-Formular hat dieselbe formelle Beweiskraft wie die landesübliche Urkunde des Ausstellungsmitgliedstaats, lässt aber das diesbezügliche materielle Recht des Mitgliedstaats unberührt.</i></p>			

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SIMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SIMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mėnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / Ār / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Év / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / Ār

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / LIIKMESRIIK / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / AWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning the absence of a criminal record / Formulaire type multilingue de l'UE relatif à l'absence d'un casier judiciaire / ΜΗΟΓΟΕΖΙΧΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΛΗΠΣΑ ΝΑ ΣΪΔΕΒΗΟ ΜΗΝΑΛΟ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA CARENCIA DE ANTECEDENTES PENALES / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE NEEEXISTENCE ZÁZNAMU V TRESTNÍM REJSTŘÍKU / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE REN STRAFFEATTEST / KRIMINAALKARISTUSE PUUDUMIST PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΑΠΟΥΣΙΑ ΠΟΙΝΙΚΟΥ ΜΗΤΡΩΟΥ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE HÉAGMAIS TAIFID CHOIRIÚIL / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALL'ASSENZA DI PRECEDENTI PENALI / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NETEISTUMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ KRIMINĀLAS SODAMĪBAS NEESAMĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY BÜNTETLEN ELŐÉLET TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IN-NUQQAS TA' REKORD KRIMINALI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE DE AFWEZIGHEID VAN EEN STRAFBLAD / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEKARALNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À INEXISTÊNCIA DE REGISTO CRIMINAL / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND ABSENȚA CAZIERULUI JUDICIAR / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA VÝPISU Z REGISTRA TRESTOV BEZ ZÁZNAMU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O NEKAZNOVANOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – MERKINNÄTÖN RIKOSREKISTERIOTE / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FRÅNVARO AV NOTERINGAR I BELASTNINGSREGISTER
4	Name / Nom / ΦΑΜΗΛΗΟ ΗΜΕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMĚNO (JMĚNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE

	URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ПОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

## Änderungsantrag 41

### Vorschlag für eine Verordnung Anhang IV d (neu)

#### Anhang IV d

<b>MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - WOHNSITZ -</b>			
Artikel 11 der Verordnung (EU) Nr. [Nummer dieser Verordnung einfügen]			
<b>1</b>	<b>MITGLIEDSTAAT:</b>	<b>2</b>	<b>AUSSTELLUNGSBEHÖRDE</b>
<b>3</b>	<b>MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - WOHNSITZ</b>		
<b>4</b>	NAME		
<b>5</b>	VORNAME(N)		
<b>6</b>	TAG UND ORT DER GEBURT	Ta Mo Ja	_ _ _ _ _ _ _ _ _
<b>7</b>	GESCHLECHT		
<b>8</b>	WOHNSITZ		
<b>9</b>	TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT UND SIEGEL	Ta Mo Ja	_ _ _ _ _ _ _ _ _
<p><i>Rechtlicher Hinweis: Dieses mehrsprachige EU-Formular wird Ihnen von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats auf Verlangen alternativ zu der in diesem Mitgliedstaat gebräuchlichen öffentlichen Urkunde ausgestellt. Sie können sich von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats jedoch nach wie vor auch die entsprechende nationale Urkunde ausstellen lassen. Das EU-Formular hat dieselbe formelle Beweiskraft wie</i></p>			

*die entsprechende landesübliche Urkunde des Ausstellungsmitgliedstaats, lässt aber das diesbezügliche materielle Recht des Mitgliedstaats unberührt.*

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМБОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APZÍMĚJUMI / SIMBOLIAI /

JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mēnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ STÁT / MEDLEMSSTAT / ΛΙΚΜΕΣΡΗΚ / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЩ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / USTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / ΑΥΤΟΡΙΤΑ ΚΟΜΠΕΤΕΝΤΗ / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning residence / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au domicile / ΜΗΓΟΕΖΗΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝ ΟΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΥ ΣΒΥΟΖ ΖΑ ΜΕΣΤΟΠΡΕΒΗΒΑΒΑΗΝ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO A LA RESIDENCIA / VÍČEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE BYDLIŠTĚ / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE BORÆL / ELUKOHTA PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΗΝ ΚΑΤΟΙΚΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE CÓNÁÍ / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA RESIDENZA / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL GYVENAMOSIOS VIETOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLARA ATTIECĪBĀ UZ DZĪVES VIETU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY LAKÓHELY TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IR-RESIDENZA / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE WOONPLAATS / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY MIEJSCA ZAMIESZKANIA / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À RESIDÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND REŞEDINŢA / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA POBYTU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O STALNEM PREBIVALIŠČU / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – ASUINPAIKKA / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE HEMVIST
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM /


	NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJIEI) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCAL NAŞTERII / DÁTUM A Miesto NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ΡΟΗΛΑΪ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / ΡΟΗΛΑΪΕ / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Residence / Domicile / МЕСТОПРЕБИВАВАНЕ / RESIDENCIA / BYDLIŠTĚ / BOPÆL / ELUKOHT / ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ ΚΑΤΟΙΚΙΑΣ / CÓNAI / INDIRIZZO DI RESIDENZA / GYVENAMOJI VIETA / DZĪVES VIETA / LAKÍM / RESIDENZA / WOONPLAATS / MIEJSCE ZAMIESZKANIA / RESIDÊNCIA / REŞEDINŢA / POBYT / STALNO PREBIVALIŠČE / ASUINPAIKKA / HEMVIST
9	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAZÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZEĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ŞTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

## Änderungsantrag 42

### Vorschlag für eine Verordnung Anhang IV e (neu)

#### Anhang IV e

<b>MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - BILDUNGABSCHLUSS -</b>		
Artikel 11 der Verordnung (EU) Nr. [Nummer dieser Verordnung einfügen]		
<b>1</b>	<b>MITGLIEDSTAAT:</b>	<b>2</b>   <b>AUSSTELLUNGSBEHÖRDE</b>
<b>3</b>	<b>MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - BILDUNGABSCHLUSS</b>	

4	NAME	
5	VORNAME(N)	
6	TAG UND ORT DER GEBURT	Ta Mo Ja  _ _ _ _ _ _ _ _ _ _
7	GESCHLECHT	
8	NIVEAU DES ABSCHLUSSES (UNESCO ISCED 2011 Anhang II)	
9	GEBIET DES ABSCHLUSSES (UNESCO ISCED-F 2013 Anhang I)	
10	TAG DER AUSSTELLUNG, UNTERSCHRIFT UND SIEGEL	Ta Mo Ja  _ _ _ _ _ _ _ _ _ _

*Rechtlicher Hinweis: Dieses mehrsprachige EU-Formular wird Ihnen von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats auf Verlangen alternativ zu der in diesem Mitgliedstaat gebräuchlichen öffentlichen Urkunde ausgestellt. Sie können sich von den Behörden des Ausstellungsmitgliedstaats jedoch nach wie vor auch die entsprechende landesübliche nationale Urkunde ausstellen lassen. Das EU-Formular hat dieselbe formelle Beweiskraft wie die landesübliche Urkunde des Ausstellungsmitgliedstaats, lässt aber das diesbezügliche materielle Recht des Mitgliedstaats unberührt.*

ZEICHEN / SYMBOLS / SYMBOLES / СИМВОЛИ / SÍMBOLOS / SYMBOLY / SYMBOLER / SÜMBOLID / ΣΥΜΒΟΛΑ / NODA / SIMBOLI / APŽĪMĒJUMI / SIMBOLIAI / JELMAGYARÁZAT / SIMBOLI / AFKORTINGEN / SKRÓT / SÍMBOLOS / SIMBOLURI / SYMBOLY / KRATICE / SYMBOLIT / FÖRKLARINGAR

- Ta: Tag / Day / Jour / ден / Día / Den / Dag / Päev / Ημέρα / Lá / Giorno / diena / diena / Nap / Jum / dag / dzień / Dia / Ziua / Deň / Dan / Päivä / Dag

- Mo: Monat / Month / Mois / месец / Mes / Měsíc / Måned / Kuu / Μήνας / Mí / Mese / mēnesis / mėnuo / Hónap / Xahar / maand / miesiąc / Mês / Luna / Mesiac / Mesec / Kuukausi / Månad

- Ja: Jahr / Year / Année / година / Año / Rok / År / Aasta / Έτος / Bliain / Anno / gads / metai / Έν / Sena / jaar / rok / Ano / Anul / Rok / Leto / Vuosi / År

- M: Männlich / Masculine / Masculin / мъжки / Masculino / Mužské / Mand / Mees / Άρρεν / Fireann / Maschile / Vīrietis / Vyras / Férfi / Maskil / man / mężczyzna / Masculino / Masculin / Muž / Moški / Mies / Manligt

- W: Weiblich / Feminine / Féminin / женски / Femenino / Ženské / Kvinde / Naine / Θήλυ / Baineann / Femminile / Sieviete / Moteris / Nő / Femminil / vrouw / kobieta / Feminino / Feminin / Žena / Ženska / Nainen / Kvinnligt

1	Member State / État membre / ДЪРЖАВА ЧЛЕНКА / ESTADO MIEMBRO / ČLENSKÝ ŠTÁT / MEDLEMSSTAT / ΛΙΚΜΕΣΡΗΚ / ΚΡΑΤΟΣ ΜΕΛΟΣ / BALLSTÁT / STATO MEMBRO / DALĪBVALSTS / VALSTYBĒ NARĒ / TAGÁLLAM / STAT MEMBRU / LIDSTAAT / PAŃSTWO CZŁONKOWSKIE / ESTADO-MEMBRO / STATUL MEMBRU / ČLENSKÝ ŠTÁT / DRŽAVA ČLANICA / JÄSENVALTIO / MEDLEMSSTAT
2	Issuing Authority / Autorité de délivrance / ИЗДАВАЦЬ ОРГАН / AUTORIDAD EXPEDIDORA / VYDÁVAJÍCÍ ORGÁN / UDSTEDENDE MYNDIGHED / VÄLJAANDJA ASUTUS / ΑΡΧΗ ΕΚΔΟΣΗΣ / ÚDARÁS EISIÚNA / AUTORITÀ DI RILASCIO / IZSNIEDZĒJA IESTĀDE / IŠDUODANTI INSTITUCIJA / KIÁLLÍTÓ HATÓSÁG / ΑWTORITÀ KOMPETENTI / AUTORITEIT VAN AFGIFTE / ORGAN WYDAJĄCY / AUTORIDADE DE EMISSÃO / AUTORITATEA EMITENTĂ / VYDÁVAJÚCI ORGÁN / ORGAN IZDAJATELJ / ANTAVA VIRANOMAINEN / UTFÄRDANDE MYNDIGHET
3	EU multilingual standard form concerning an educational certificate / Formulaire type multilingue de l'UE relatif au diplôme / ΜΗΓΟΕΖΙΧΝΟ ΣΤΑΝΔΑΡΤΗΝΟ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΝΑ ΕΒΡΟΠΕΪΣΚΗΑ ΣΪΥΟΖ ΖΑ ΠΡΗΔΟΒΗΒΑΝΗ ΝΑ ΥΔΟΣΤΟΒΕΡΗΝΗ ΖΑ ΟΒΡΑΖΟΒΑΝΗ / UE FORMULARIO NORMALIZADO MULTILINGÜE RELATIVO AL CERTIFICADO DE ESTUDIOS / VÍCEJAZYČNÝ STANDARDNÍ FORMULÁŘ EU TÝKAJÍCÍ SE OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA / FLERSPROGET EU-STANDARDFORMULAR VEDRØRENDE ET EKSAMENSBEVIS / HARIDUST



	TÖENDAVAT DOKUMENTI PUUDUTAV MITMEKEELNE ELI STANDARDVORM / ΠΟΛΥΓΛΩΣΣΟ ΤΥΠΟΠΟΙΗΜΕΝΟ ΕΝΤΥΠΟ ΕΕ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΣΠΟΥΔΩΝ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE TEASTAS OIDEACHAIS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO A UN CERTIFICATO DI STUDI / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL IŠSILAVINIMO PAŽYMĒJIMO / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ IZGLĪTĪBAS APLIECĪBU / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY KÉPESÍTÉS TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR IĊ-ĊERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT / WIELOJĘZYCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY ŚWIADECTWA POTWIERDZAJĄCEGO WYKSZTAŁCENIE / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO A UM CERTIFICADO DE ESTUDOS / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND DIPLOMELE DE STUDII / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA POTVRDENIA O ŠTÚDIU / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O POTRDLILU O IZOBRAZBI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – KOULUTUSTODISTUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE UTBILDNINGSCERTIFIKAT
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIESTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / ПОХЛАВÍ / KØN / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁĘĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Level of educational certificate (UNESCO ISCED 2011 Annexe II) / Niveau du diplôme (UNESCO CITE 2011, annexe II) / СТЕПЕН НА ПРИДОБИТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEL DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / ÚROVEŇ OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED 2011 PŘÍLOHA II) / EKSAMENSBEVISETS NIVEAU (UNESCO ISCED 2011 BILAG II) / HARIDUST TÖENDAVA DOKUMENDI KLASS (UNESCO ISCED 2011 LISA II) / ΕΠΙΠΕΔΟ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED 2011 ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II) / LEIBHÉAL AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED 2011 IARSCRÍBHINN II) / LIVELLO DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED 2011 ALLEGATO II) / IŠSILAVINIMO PAŽYMĒJIMO LYGIS (2011 M. UNESCO ISCED II PRIEDAS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS LĪMENIS (UNESCO ISCED 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZINTJE (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / LIVELL TAĊ-ĊERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED 2011 ANNEXE II) / NIVEAU VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT (UNESCO ISCED 2011 ANNEX II) / POZIOM WSKAZANY NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED 2011 ZAŁĄCZNIK II) / NÍVEL DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED 2011 ANEXO II) / NIVELUL DIPLOMELOR DE STUDII (UNESCO ISCED 2011 ANEXA II) / ÚROVEŇ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED 2011 PRÍLOHA II) / POTRDILO O STOPNJI IZOBRAZBE (UNESCO ISCED 2011 PRILOGA II) /


	KOULUTUSTODISTUKSEN TASO (UNESCO ISCED 2011 LIITE II) / NIVÅ PÅ STUDIEINTYG (UNESCO ISCED 2011 BILAGA II)
9	Field of educational certificate (UNESCO ISCED-F 2013 Appendix I) / Domaine du diplôme (UNESCO CITE-F 2013, annexe I) / ОБЛАСТ НА ПРИДОБИТОТО ОБРАЗОВАНИЕ (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / RAMA DEL CERTIFICADO DE ESTUDIOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / OBLAST OSVĚDČENÍ O ABSOLVOVÁNÍ STUDIA (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / EKSAMENSBEVISETS OMRÅDE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / HARIDUST TÕENDAVA DOKUMENDI VALDKOND (UNESCO ISCED-F 2013 LISA I) / ΤΟΜΕΑΣ ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΥ ΣΠΟΥΔΩΝ (UNESCO ISCED-F 2013 ΠΡΟΣΑΡΤΗΜΑ I) / RÉIMSE AN TEASTAIS OIDEACHAIS (UNESCO ISCED-F 2013 FOSCRÍBHINN I) / SETTORE DEL CERTIFICATO DI STUDI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICE I) / IŠŠILAVINIMO PAŽYMĖJIMO SRITIS (2013 M. UNESCO ISCED-F I PRIEDĒLIS) / IZGLĪTĪBAS APLIECĪBAS JOMA (UNESCO ISCED-F 2011 II PIELIKUMS) / KÉPESÍTÉS SZAKTERÜLETE (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / QASAM TAĊ-ĊERTIFIKAT TA' EDUKAZZJONI (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDICI I) / STUDIERICHTING VAN EEN VOOR ONDERWIJS OF OPLEIDING BEHAALD GETUIGSCHRIFT (UNESCO ISCED-F 2013 APPENDIX I) / DZIEDZINA WSKAZANA NA ŚWIADECTWIE POTWIERDZAJĄCYM WYKSZTAŁCENIE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / ÁREA DO CERTIFICADO DE ESTUDOS (UNESCO ISCED-F 2013 APÉNDICE I) / DOMENIILE ÎN CARE AU FOST ACORDATE DIPLOMELE DE STUDII (UNESCO ISCED-F 2013 ANEXA I) / OBLAŠŤ POTVRDENIA O ŠTÚDIU (UNESCO ISCED-F 2013 DODATOK I) / POTRDILO O PODROČJU IZOBRAZBE (UNESCO ISCED-F 2013 DODATEK I) / KOULUTUSTODISTUKSEN ALA (UNESCO ISCED-F 2013 LISÄYS I) / OMRÅDE FÖR STUDIEINTYG (UNESCO ISCED-F 2013 TILLÄGG I)
10	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / DÁTA EISIÚNA, SÍNIÚ, SÉALA / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ŽĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / KIÁLLÍTÁS DÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUĠ, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANDEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL

Or. de

## Änderungsantrag 43

### Vorschlag für eine Verordnung Anhang IV f (neu)

#### Anhang IV f

<b>MEHRSPRACHIGES EU-FORMULAR - BEHINDERUNG -</b>		
Artikel 11 der Verordnung (EU) Nr. [Nummer dieser Verordnung einfügen]		
<b>1</b>	<b>MITGLIEDSTAAT:</b>	<b>2</b>
<b>3</b>		<b>AUSSTELLUNGSBEHÖRDE</b>



	ΑΝΑΠΗΡΙΑ / FOIRM CHAIGHDEÁNACH ILTEANGACH AE MAIDIR LE MÍCHUMAS / MODULO STANDARD MULTILINGUE DELL'UNIONE EUROPEA RELATIVO ALLA DISABILITÀ / ES DAUGIAKALBĒ STANDARTINĒ FORMA DĒL NEGALIOS / EIROPAS SAVIENĪBAS DAUDZVALODU STANDARTA VEIDLAPA ATTIECĪBĀ UZ INVALIDITĀTI / TÖBBNYELVŰ EURÓPAI UNIÓS FORMANYOMTATVÁNY FOGYATÉKOSSÁG TEKINTETÉBEN / FORMOLA STANDARD MULTILINGWALI TAL-UE DWAR ID-DIŻABILITÀ / MEERTALIG MODELFORMULIER VAN DE EUROPESE UNIE BETREFFENDE INVALIDITEIT / WIELOJĘZYZCZNY FORMULARZ STANDARDOWY UE DOTYCZĄCY NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI / FORMULÁRIO MULTILINGUE NORMALIZADO DA UE RELATIVO À DEFICIÊNCIA / FORMULAR STANDARD MULTILINGV AL UE PRIVIND HANDICAPUL / ŠTANDARDNÝ VIACJAZYČNÝ FORMULÁR EÚ TÝKAJÚCI SA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA / VEČJEZIČNI STANDARDNI OBRAZEC EU O INVALIDNOSTI / EU:N MONIKIELINEN VAKIOLOMAKE – VAMMAISUUS / FLERSPRÅKIGT EU-STANDARDFORMULÄR RÖRANDE FUNKTIONSHINDER
4	Name / Nom / ФАМИЛНО ИМЕ / APELLIDO(S) / PŘÍJMENÍ / EFTERNAVN / PEREKONNANIMI / ΕΠΩΝΥΜΟ / SLOINNE / COGNOME / UZVĀRDS / PAVARDĒ / CSALÁDI NÉV / KUNJOM / NAAM / NAZWISKO / APELIDO / NUME / PRIEZVISKO / PRIIMEK / SUKUNIMI / EFTERNAMN
5	Forename(s) / Prénom(s) / СОБСТВЕНО ИМЕ / NOMBRE(S) / JMÉNO (JMÉNA) / FORNAVN/-E / EESNIMED / ONOMA / CÉADAINM(NEACHA) / NOME/I / VĀRDS(-I) / VARDAS (-AI) / UTÓNÉV (UTÓNEVEK) / ISEM (ISMIJET) / VOORNAMEN / IMIĘ (IMIONA) / NOME PRÓPRIO / PRENUME / MENO(Á) / IME(NA) / ETUNIMET / FÖRNAMN
6	Date and place of birth / Date et lieu de naissance / ДАТА И МЯСТО НА РАЖДАНЕ / FECHA Y LUGAR DE NACIMIENTO / DATUM A MÍSTO NAROZENÍ / FØDSELSDATO OG -STED / SÜNNIAEG JA –KOHT / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΚΑΙ ΤΟΠΟΣ ΓΕΝΝΗΣΗΣ / DÁTA AGUS IONAD BREITHE / DATA E LUOGO DI NASCITA / DZIMŠANAS DATUMS UN VIETA / GIMIMO DATA IR VIETA / SZÜLETÉS IDEJE ÉS HELYE / POST U DATA TAT-TWELID / GEBOORTEPLAATS EN –DATUM / DATA I MIEJSCE URODZENIA / DATA E LOCAL DE NASCIMENTO / DATA ŞI LOCUL NAŞTERII / DÁTUM A MIEŠTO NARODENIA / DATUM IN KRAJ ROJSTVA / SYNTYMÄAIKA JA –PAIKKA / FÖDELSEDATUM OCH FÖDELSEORT
7	Sex / Sexe / ПОЛ / SEXO / POHLAVÍ / ΚΩΝ / SUGU / ΦΥΛΟ / GNÉAS / SESSO / DZIMUMS / LYTIS / NEM / SESS / GESLACHT / PŁEĆ / SEXO / SEX / POHLAVIE / SPOL / SUKUPUOLI / KÖN
8	Degree or nature of disability according to the national classification / Degré ou type du handicap selon la classification nationale / СТЕПЕН ИЛИ ЕСТЕСТВО НА УВРЕЖДАНЕТО СПОРЕД НАЦИОНАЛНАТА КЛАСИФИКАЦИЯ / GRADO O NATURALEZA DE LA INVALIDEZ DE ACUERDO LA CLASIFICACIÓN NACIONAL / STUPEŇ NEBO POVAHA ZDRAVOTNÍHO POSTIŽENÍ PODLE VNITROSTÁTNÍ KLASIFIKACE / HANDICAPPETS GRAD OG ART EFTER NATIONAL KLASSIFICERING / PUUDE ASTE VÖI OLEMUS VASTAVALT RAHVUSVAHELISELE KLASSIFIKATSIOONILE / ΒΑΘΜΟΣ Η ΦΥΣΗ ΤΗΣ ΑΝΑΠΗΡΙΑΣ ΣΥΜΦΩΝΑ ΜΕ ΤΗΝ ΕΘΝΙΚΗ ΟΝΟΜΑΤΟΛΟΓΙΑ / GRÁD NÓ CINEÁL AN MHÍCHUMAIS DE RÉIR AN AICMIÚCHÁIN NÁISIÚNTA / LIVELLO O NATURA DELLA DISABILITÀ SECONDO LA CLASSIFICAZIONE NAZIONALE / NEGALIOS LAIPSNIS AR POBŪDIS PAGAL NACIONALINĖ KLASIFIKACIJĄ / INVALIDITĀTES PAKĀPE VAI VEIDS ATBILSTĪGI VALSTS KLASIFIKĀCIJAI / FOGYATÉKOSSÁG MÉRTÉKE VAGY JELLEGE A NEMZETI BESOROLÁS SZERINT / GRAD JEW IN-NATURA TAD-DIŻABBILTÀ SKONT IL-KLASSIFIKAZZJONI NAZZJONALI / MATE EN AARD VAN INVALIDITEIT VOLGENS DE NATIONALE CLASSIFICATIE / STOPIEŃ LUB RODZAJ NIEPEŁNOSPRAWNOŚCI ZGODNIE Z KLASYFIKACJA KRAJOWĄ / GRAU OU NATUREZA DA DEFICIÊNCIA SEGUNDO O SISTEMA NACIONAL DE CLASSIFICAÇÃO / GRADUL ŞI NATURA HANDICAPULUI PORIVIT CLASIFICĂRII NAŢIONALEO / STUPEŇ ALEBO POVAHA ZDRAVOTNÉHO POSTIHNUTIA PODĽA VNÚTROŠTÁTNEJ KLASIFIKÁCIE / STOPNJA ALI VRSTA INVALIDNOSTI GLEDE NA NACIONALNO KLASIFIKACIJO / KANSALLISEN LUOKITUKSEN MUKAINEN VAMMAISUUDEN TASO TAI LUONNE / GRAD ELLER SLAG AV FUNKTIONSHINDER ENLIGT NATIONELL KLASSIFIKATION

9	Date of issue, signature, seal / Date de délivrance, signature, sceau / ДАТА НА ИЗДАВАНЕ, ПОДПИС, ПЕЧАТ / FECHA DE EXPEDICIÓN, FIRMA Y SELLO / DATUM VYDÁNÍ, PODPIS, RAŽÍTKO / UDSTEDELSESDATO, UNDERSKRIFT, STEMPEL / VÄLJAANDMISE KUUPÄEV, ALLKIRI, PITSER / ΗΜΕΡΟΜΗΝΙΑ ΕΚΔΟΣΗΣ, ΥΠΟΓΡΑΦΗ, ΣΦΡΑΓΙΔΑ / ΔΑΤΑ ΕΙΣΙÚΝΑ, ΣÍΝΙÚ, ΣÉΑΛΑ / DATA DI RILASCIO, FIRMA, TIMBRO / IZSNIEGŠANAS DATUMS, PARAKSTS, ZĪMOGS / IŠDAVIMO DATA, PARAŠAS, ANTSPAUDAS / ΚΙÁΛΛÍΤÁS ΔÁTUMA, ALÁÍRÁS, PECSÉT / DATA TAL-ĦRUG, FIRMA, TIMBRU / DATUM VAN AFGIFTE, HANDTEKENING, STEMPEL / DATA WYDANIA, PODPIS, PIECZĘĆ / DATA DE EMISSÃO, ASSINATURA, SELO / DATA ELIBERĂRII, SEMNĂTURA, ȘTAMPILA / DÁTUM VYDANIA, PODPIS, PEČIATKA / DATUM IZDAJE, PODPIS, ŽIG / ANTAMISPÄIVÄ, ALLEKIRJOITUS, SINETTI / UTFÄRDANEDATUM, UNDERSKRIFT, STÄMPEL
---	--

Or. de

## **BEGRÜNDUNG**

### **I. Einführung**

Dieser Vorschlag der Kommission ist für die Bürger der Union von herausragender Bedeutung.

2011 schätzte Eurostat, dass etwa 12 Millionen EU-Bürgerinnen und Bürger in einem anderen EU-Staat als ihrem Heimatland wohnen. Viele mehr befinden sich vorübergehend in einem anderen EU-Staat – etwa für das Studium, für die Arbeit oder einfach im Urlaub.

Alle diese Personen kommen potentiell irgendwann mit den Verwaltungsbehörden des Aufenthaltslandes in Berührung – Touristen mit dem Gesundheitssystem, Studenten mit den Verwaltungsapparat der Universitäten, Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer mit der Steuerbehörde und der Sozialversicherung, usw.

Für Bürgerinnen und Bürger aus einem anderen Mitgliedstaat ist dieser Kontakt häufig mit mehr Aufwand und mehr bürokratischen Hürden verbunden. Selbst wenn sie die Sprache der Verwaltung beherrschen, kennen sie sich z.B. nicht mit den örtlichen verwaltungstechnischen Gegebenheiten aus.

Zudem werden diese Kontakte mit der Verwaltung auch dadurch erschwert, dass oftmals bei der Vorlage von Dokumenten aus anderen Mitgliedstaaten zusätzliche Hürden überwunden werden müssen, zum Beispiel beglaubigte Übersetzungen oder eine Apostille. Diese Förmlichkeiten sind nicht nur sehr aufwändig, sie können in Einzelfällen für Bürgerinnen und Bürger und Unternehmen kostspielig sein.

In 2011 hat die Kommission ein Strategiedokument veröffentlicht, in dem die 20 wichtigsten Kritikpunkte von Bürgerinnen und Bürgern sowie Unternehmen am Binnenmarkt aufgelistet werden. Ein Großteil dieser 20 Kritikpunkte steht in Verbindung mit verwaltungstechnischen Formalitäten. Inzwischen wird auch anerkannt, dass Probleme mit der grenzüberschreitenden Anwendung von Familienrecht, Steuerrecht, Sozialversicherungsrecht, usw. viele Bürgerinnen und Bürger davon abschrecken, einen Umzug in einen anderen Mitgliedstaat zu wagen.

Der Abbau der zusätzlichen grenzüberschreitenden Förmlichkeit ist somit ein weiterer wichtiger Schritt, um Bürgerinnen und Bürgern ihre Freizügigkeit zu erleichtern.

Der Berichtstatter möchte allerdings hervorheben, dass dieser Verordnungsvorschlag keineswegs das substanzielle Recht der Mitgliedstaaten in den betroffenen Bereichen harmonisiert. Es wird nicht vorgeschrieben, dass ein Mitgliedstaat den Inhalt einer Urkunde aus einem anderen Mitgliedstaat anerkennt. Hier geht es vor allem um den Abbau zusätzlicher grenzüberschreitender Formalitäten.

So würde die Verordnung einem Mitgliedstaat nicht vorschreiben, dass er eine nach dem Recht eines anderen Mitgliedstaats etablierte Familienbindung anerkennen muss. Sie würde es dem Staat jedoch verbieten, zusätzliche Förmlichkeiten für die Vorlage des Dokuments zu

verlangen, zum Beispiel in Form einer beglaubigten Übersetzung oder einer Legalisation durch diplomatische Kanäle.

## **II. Der Anwendungsbereich der Verordnung**

Wie zuvor erwähnt, muss klargestellt werden, dass diese Verordnung nur Förmlichkeiten betrifft, und nicht die Anerkennung von Rechtstatsachen oder -beziehungen aus anderen Mitgliedstaaten.

Der Entwurf der Kommission sieht vor, dass die Verordnung nur die Formalitäten im Hinblick auf bestimmte öffentliche Dokumente betreffen soll – hauptsächlich Personenstandsurkunden.

Der Berichterstatter versteht die Notwendigkeit, den Anwendungsbereich genau zu definieren, sieht jedoch die jetzige Eingrenzung als zu eng an. Von Bürgerinnen und Bürgern werden oft Probleme mit der Annahme von öffentlichen Urkunden berichtet, die allerdings nicht auf Personenstandsurkunden beschränkt sind– obwohl hier besonders viele Probleme auftreten.

Der Berichterstatter hat eine Bestandsaufnahme aller Bereiche vorgenommen, in denen Probleme aufgetreten sind, und schlägt vor, dass möglichst viele dieser Bereiche in den Anwendungsbereich der Verordnung aufgenommen werden. Dies betrifft unter anderem auch Ausweise, Bildungsabschlüsse, Behinderungsnachweise sowie Steuer- und Sozialversicherungsunterlagen, da in alle diesen Fällen Probleme mit Förmlichkeiten auftreten.

Zudem soll die Abschaffung der Förmlichkeiten auch die EU-Institutionen selbst betreffen, da diese in Einzelfällen auch öffentliche Urkunden erstellen (Gerichtsentscheidungen, Wettbewerbsrecht, Beamtenrecht, europäische Schulen).

## **III. Legalisation und Apostille**

Die Legalisation ist ein Verfahren zur Bestätigung der Echtheit der Unterschrift und des Siegels auf einer öffentlichen Urkunde aus dem Ausland. Hierbei wird die Urkunde zuerst von der zuständigen Behörde ausgestellt, dann vom diplomatischen Dienst des ausstellenden Staates bestätigt, und schließlich erneut von den diplomatischen Behörden des annehmenden Staates bestätigt. In föderalen Staaten sind noch weitere Bestätigungen zwischengeschaltet. Dies nimmt einige Zeit in Anspruch, und kann für den Bürgerinnen und Bürger oder ein Unternehmen sehr teuer sein.

Die Apostille ist eine vereinfachte Vorgehensweise, die vom Haager Übereinkommen vom 5. Oktober 1961 geschaffen wurde. Hierbei wird, vereinfacht dargestellt, auf die erneute Bestätigung durch die Behörden des annehmenden Staates verzichtet. Es werden aber weiterhin zusätzliche Gebühren im ausstellenden Staat erhoben, um ein Siegel zu erhalten, welches der Urkunde auch für das Ausland Gültigkeit verleiht.

Im europäischen Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts sollten diese Förmlichkeiten jedoch nicht mehr notwendig sein, da die gegenseitige Anerkennung ohne weitere Förmlichkeiten die Regel sein sollte. Daher stimmt der Berichterstatter zu, dass die

bisher erforderlichen Förmlichkeiten generell im Interesse der Bürgerinnen und Bürger und der Wirtschaft abgeschafft werden müssen. In Teilbereichen ist die Abschaffung ohnehin schon durch sektorale Verordnungen auf europäischer Ebene durchgeführt worden.

#### **IV. Kopien von Urkunden**

Die Verwaltungen der Mitgliedstaaten haben verschiedene Traditionen, wenn es um die Vorlage von Urkunden geht. In manchen Mitgliedstaaten müssen immer beglaubigte Kopien vorlegt werden, in anderen reichen einfache Kopien; mancherorts muss immer das Original vorgelegt werden.

Insgesamt gibt es jedoch eine Tendenz zur Abschaffung der Förmlichkeit der beglaubigten Kopie, da dies in modernen Zeiten als zeit- und geldverschwendende Formalität angesehen wird. Die Gebühr für eine Beglaubigung kann bis zu zehn Euro pro Seite betragen. Auch dem ursprünglichen Sinn und Zweck der Rechtssicherheit ist immer weniger gedient: Angesichts moderner Technologien ist eine beglaubigte Kopie kein zuverlässiger Schutz mehr gegen das Risiko von gefälschten Dokumenten.

Darüber hinaus ist das Beglaubigen von Kopien in einigen Mitgliedstaaten, wie zum Beispiel dem Vereinigten Königreich, gänzlich unbekannt. In anderen Mitgliedstaaten ist die Formalität im Rahmen der Verwaltungsmodernisierung abgeschafft worden. So ist in Italien durch Dekret 445/2000 die Selbstbeglaubigung eingeführt worden, das heißt Bürgerinnen und Bürger können die Kopien von öffentlichen Urkunden, die sie direkt betreffen, selbst beglaubigen und so einen Gang zum Amt vermeiden. In Frankreich sind beglaubigte Kopien generell im Inlandsverkehr abgeschafft worden. So auch in Luxemburg, per Gesetz vom 29. Mai 2009.

Oftmals ist das Beglaubigen von Kopien auch durch andere Verfahren ersetzt worden, die jedoch nur im Zweifelsfalle Anwendung finden, zum Beispiel wenn ein Betrugsverdacht besteht. Diese Verfahren sind etwa die Möglichkeit für das Amt, das Original zu verlangen, oder die Amtshilfe.

Nun gilt es, diese Vereinfachungen so weit wie möglich auch grenzüberschreitend zu ermöglichen. In diesem Zusammenhang schlägt der Berichterstatter vor, dass generell, wie in den oben genannten Mitgliedstaaten auch, einfache Kopien eines Dokuments angenommen werden sollen. Im Falle eines Zweifels können die Behörden entweder auf die Amtshilfe des Artikel 7 zurückgreifen (siehe unten) oder die Vorlage des Originals oder einer beglaubigten Kopie verlangen. In diesem Falle muss auch eine in einem anderen Mitgliedstaat beglaubigte Kopie angenommen werden.

Eine Ausnahmeregelung soll es im Falle von Registereinträgen geben, für deren Richtigkeit der Staat finanziell haftet. Dies würde zum Beispiel in einigen Mitgliedstaaten Grundbucheinträge betreffen. Sinn dieser Ausnahme ist es, die finanziellen Interessen des Staates zu schützen.

#### **V. Beglaubigte Übersetzungen**

Die meisten Mitgliedstaaten haben ein System, in dem einige Übersetzer offiziell anerkannt



sind. Bei der Vorlage eines Dokuments in fremder Sprache muss eine beglaubigte Übersetzung mit dem Stempel eines vereidigten Übersetzers vorgelegt werden. Andere Übersetzungen werden in solchen Fällen generell abgelehnt, auch wenn die betroffene Bürgerin oder der betroffene Bürger in der Lage gewesen wäre, das Dokument selbst in die Sprache des Ziellandes zu übersetzen. Zudem gilt die beglaubigte Übersetzung nur in dem Land, in dem der vereidigte Übersetzer ansässig ist; so wäre eine in Belgien angefertigte beglaubigte Übersetzung ins Französische in Frankreich nicht zulässig.

Hier muss es darum gehen, diese oftmals sehr kostenträchtige Formalität abzuschaffen. Dabei sollte angemerkt werden, dass beispielsweise bereits im Rahmen der Dienstleistungsrichtlinie eine Behörde von Unternehmen keine Vorlage einer beglaubigten Übersetzung verlangen darf.

Der Berichterstatter schlägt deshalb vor, dass generell unbeglaubigte Übersetzungen angenommen werden sollen. Im Zweifelsfall soll eine amtliche oder beglaubigte Übersetzung angefertigt werden können. Um die Bürgerinnen und Bürger nicht unter Generalverdacht zu stellen, und um eine Explosion der vermeintlichen "Zweifelsfälle" zu vermeiden, soll die Behörde zunächst die Übersetzungskosten tragen. Hier steht es der Behörde, je nach Mitgliedstaat, frei, eine amtliche Übersetzung durchführen zu lassen oder aber einen vereidigten Übersetzer zu beauftragen. Wenn die Zweifel sich als berechtigt erweisen, soll die Behörde die Kosten von der Bürgerin oder vom Bürger erstattet verlangen können.

Zudem sollen in einem Mitgliedstaat angefertigte beglaubigte Kopien in allen anderen Mitgliedstaaten gültig sein; dies ist lediglich eine Anwendung des Prinzips des gegenseitigen Vertrauens, welches im europäischen Raum der Raum der Freiheit, der Sicherheit und des Rechts gilt.

## **VI. Verwaltungszusammenarbeit**

Um mögliche Betrugsversuche zu vermeiden, schlägt die Kommission vor, das Binnenmarkt-Informationssystem (IMI) für die Amtshilfe zu verwenden. Dieses System, das bereits im Wirtschaftsbereich verwendet wird, erlaubt der Behörde eines annehmenden Mitgliedstaats Zweifelsfälle die Behörden des ausstellenden Mitgliedstaats um Hilfe zu bitten. Die Behörde, die das Dokument ausgestellt hat, wird so in die Lage versetzt, der annehmenden Behörde die Echtheit und die Beweiskraft der Urkunde zu bestätigen.

Der Berichterstatter unterstützt dieses System, weil die zusätzliche Beweislast so nicht dem Bürger aufgelastet wird. Zudem existiert das automatisierte Amtshilfesystem bereits, so dass nur geringfügige Kosten für die Anpassung des Systems entstehen.

Um den Kontakt zwischen untergeordneten Behörden zu ermöglichen, soll es in jedem Mitgliedstaat eine Zentralbehörde geben, welche die Anfragen der ausländischen Behörden weiterleitet.

## **VII. Mehrsprachige EU-Formulare**

Eines der Kernstücke des Vorschlags ist die Schaffung mehrsprachiger EU-Formulare. Durch die Ausstellung mehrsprachiger Formulare soll das Problem der Übersetzung schlichtweg

umgangen werden, in einer ähnlichen Form wie die bereits geläufigen E-Formulare für Sozialversicherungszwecke.

Eine Bürgerin oder ein Bürger, der nach Umzug in einen anderen Mitgliedstaat bestimmte Rechtstatsachen nachweisen muss, zum Beispiel sein Geburtsdatum oder seine Ehe, würde dann von seiner Heimatbehörde anstatt eines normalen Registerauszugs ein mehrsprachiges Formular abholen, welches alle relevanten Informationen mehrsprachig aufweisen würde. Das Formular wäre dann, ohne dass eine Übersetzung notwendig wäre, im neuen Mitgliedstaat gültig.

Der Berichterstatter schlägt vor, dieses System auszuweiten, und zwar auch auf Fälle, für die es keine geläufige nationale Urkunde gibt. Für Scheidungsurteile fallen besonders oft hohe Kosten für beglaubigte Übersetzungen an, da man in manchen Mitgliedstaaten nur durch eine Abschrift des Urteils seine Scheidung nachweisen kann. Und dies obwohl generell nur die Tatsache der Scheidung von Interesse ist, nicht etwa die Umstände, die im Urteil dargestellt werden.

Daher sollte zum Beispiel auch ein EU-Formular zur Scheidung geschaffen werden, obwohl es nicht unbedingt nationale Gegenstücke gibt. Die Behörde, die ermächtigt ist, Abschriften des Urteils zu erstellen, ist auch in der Lage, die Rechtstatsache der Scheidung zu bestätigen, und dies auf eine für die Bürgerin oder den Bürger viel einfachere und kostengünstigere Weise.

Ähnliches gilt auch für Bildungsabschlüsse für Studentinnen und Studenten sowie Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer. Eine einfache Bestätigung des Bildungsniveaus und -bereichs kann auch durch ein mehrsprachiges EU-Formular vorgenommen werden.

Insgesamt schlägt der Berichterstatter zehn zusätzliche mehrsprachige EU-Formulare vor, um so weit wie möglich die häufigsten Problemfälle abzudecken: Name, Abstammung, Adoption, Scheidung, Aufhebung einer eingetragenen Partnerschaft, Staatsangehörigkeit, Vorstrafenfreiheit, Wohnsitz, Bildung und Behinderung.

Auch hier ist es wichtig, hervorzuheben, dass die EU-Formulare lediglich die üblichen Förmlichkeiten und Übersetzungsnotwendigkeit umgehen. Sie führen keineswegs zu der Verpflichtung, den Inhalt der Formulare (insbesondere im Bereich des Familienrechts) anzuerkennen.

## **VIII. Abschließende Beurteilung**

Insgesamt ist der Vorschlag als großer Fortschritt für europäische Bürgerinnen und Bürger zu sehen. Er schafft übermäßige Bürokratie ab, und gibt dem Prinzip des gegenseitigen Vertrauens Bedeutung. Gebühren für Bürgerinnen und Bürger und Unternehmen werden reduziert, und gleichzeitig wird ein Amtshilfesystem geschaffen, das Betrugsversuche besser abwenden könnte. Die Einführung der mehrsprachigen EU-Formulare wird das Leben der Bürgerinnen und Bürger und der grenzüberschreitend tätigen Unternehmen erleichtern und zum Bürokratieabbau beitragen.